

LE TRAVAIL D'UN RESEAU DE RECHERCHE PLURILINGUE A DISTANCE EN DIDACTIQUE DES LANGUES

Sílvia MELO-PFEIFER

smelo@ua.pt

CIDTFF – Universidade de Aveiro

Portugal

LIDILEM – Université Stendhal Grenoble 3

France

juin 2010



Projecto financiado com o apoio da Comissão Europeia.

A informação contida nesta publicação (comunicação) vincula exclusivamente o autor, não sendo a Comissão responsável pela utilização que dela possa ser feita.

GALAPRO – Formação de Formadores para a Intercompreensão em Línguas Românicas

2007-3636/001-001

135470 – LLP – 1 – 2007 – 1 – PT – KA2 – KA2MP

INDEX

Résumé.....	5
Resumen.....	5
Resumo.....	5
Riassunto	6
Resum.....	6
Rezumat.....	6

Introduction : genèse du rapport, buts et structure.....	9
---	----------

<i>Qu'est ce que Galapro ?</i>	<i>10</i>
--------------------------------------	-----------

<i>Pourquoi ce travail ?.....</i>	<i>11</i>
-----------------------------------	-----------

<i>La structure de ce rapport.....</i>	<i>12</i>
--	-----------

Construire une “<i>communauté de recherche plurilingue</i>” en ligne : enjeux et défis pour la didactique des Langues	13
--	-----------

Introduction	15
--------------------	----

1. Le pari du plurilinguisme dans la recherche : arguments épistémologiques en DL	17
---	----

<i>1.1 L' « impérialisme linguistique » dans la recherche en DL</i>	<i>18</i>
---	-----------

<i>1.2 La durabilité de la DL.....</i>	<i>19</i>
--	-----------

2. La médiation technologique	22
-------------------------------------	----

3. Synthèse : contraintes pour la co-construction des connaissances en DL.....	24
--	----

Modalités de communication et de travail au sein du partenariat Galapro..... 25

Introduction..... 27

1. La communication : *blended*-communication..... 28

1.1 Communication présentielle 29

1.2 Communication à distance: outils de communication adoptés - quels outils pour quels buts? 31

E-mail..... 31

Forum de discussion 33

Skype et Vidéoconférence..... 36

Chats 36

1.3 Rapports entre les modalités d'interaction analysées 37

2. Les langues de communication : entre un plurilinguisme et un autre..... 39

3. Le travail : *blended*-working..... 47

3.1 Travail collaboratif..... 47

3.2 Travail coopératif 49

3.3 La socialisation du travail : la circulation et la validation des aboutissements 49

Recommandations et conclusion..... 53

Introduction..... 55

1. Recommendations ancrées sur les pratiques observées 56

2. Synthèse et conclusions 59

Références..... 63

RESUME

Ce rapport, construit dans le cadre du projet Galapro, se situe dans un contexte de réflexion épistémologique concernant l'identité de la Didactique des Langues et du Plurilinguisme du côté recherche. Il est une synthèse critique et réflexive sur les dynamiques de travail plurilingue et à distance du réseau responsable de ce projet sur l'intercompréhension. Ces dynamiques ont été gérées et élargies à travers l'usage de différentes langues de travail (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain) et de divers outils de communication (clavardage, e-mail, forum de discussion, vidéoconférence), outre les occasions de rencontre présentielle. Dans les deux cas, cet usage répond à des critères d'efficacité et d'accessibilité et ils ont un impact aussi bien sur l'identité du groupe de chercheurs, que sur les cheminements de la recherche.

Mots-clés : Didactique des Langues, Intercompréhension, Communauté de Recherche, Science Plurilingue, Communication Électronique.

RESUMEN

Este informe, redactado en el marco del proyecto Galapro, se sitúa en un contexto de reflexión epistemológica sobre la didáctica de las lenguas y el plurilingüismo, desde el punto de vista de la investigación. Se trata de una síntesis crítica y reflexiva en torno a las dinámicas de trabajo, plurilingües y a distancia, de la red responsable de este proyecto de intercomprensión. Estas dinámicas se han desarrollado y gestionado mediante el uso de diferentes lenguas de trabajo (catalán, español, francés, italiano, portugués, rumano) y distintas herramientas de comunicación (chats, e-mail, foros de discusión, videoconferencia), así como de interacciones presenciales. En ambos casos, su uso, que responde a criterios de eficacia y accesibilidad, tiene un impacto tanto en la identidad del grupo trabajo como en el desarrollo de la propia investigación.

Palabras clave : Didáctica de lenguas, Intercomprensión, Comunidad de Investigación, Ciencia plurilingüe, Comunicación electrónica.

RESUMO

Este relatório, construído no âmbito do projecto Galapro, situa-se ao nível de uma reflexão epistemológica acerca da identidade investigativa da Didáctica de Línguas e do plurilinguismo. Trata-se de uma síntese crítica e reflexiva acerca das dinâmicas de trabalho plurilingue e à distância do grupo de investigação responsável por aquele projecto sobre a intercompreensão. Essas dinâmicas foram geradas e expandidas através do uso de diferentes línguas de comunicação (Catalão, Espanhol, Frances, Italiano, Português e Romeno) e de diversos instrumentos de comunicação (chat, e-mail, fórum de discussão, videoconferência), para além das ocasiões de encontros presenciais. Em ambos os casos, aquele uso responde a critérios de eficácia e de acessibilidade e têm um forte impacto ao nível da identidade do grupo de investigadores e da investigação desenvolvida.

Palavras-chave : Didáctica de Línguas, Intercompreensão, Comunidade de Investigação, Ciência Plurilingue, Comunicação Electrónica.

RIASSUNTO

Questo rapporto, elaborato nell'ambito del progetto Galapro, si situa in un contesto di riflessione epistemologica riguardante l'identità della Didattica delle Lingue e del Plurilinguismo dal punto di vista delle ricerca. Si tratta di una sintesi critica e riflessiva sulle dinamiche di lavoro plurilingue e a distanza dell'équipe responsabile di questo progetto sull'intercomprensione. Queste dinamiche sono state gestite attraverso l'uso di diverse lingue di lavoro (catalano, spagnolo, francese, italiano portoghese e rumeno) e di diversi mezzi di comunicazione (chat, email, forum di discussione, videoconferenze), oltre alle occasioni di incontri dei partecipanti. In entrambi i casi la scelta risponde a criteri di efficacia e di accessibilità e hanno un impatto sia sull'identità del gruppo, sia sull'avanzamento della ricerca.

Parole chiave: didattica delle lingue, intercomprensione, comunità di ricerca, scienza multilingue, comunicazione elettronica.

RESUM

Aquest informe, establert en el marc del projecte Galapro, se situa en un context de reflexió epistemològica que concerneix la identitat de la Didàctica de les Llengües i del Plurilingüisme en l'àmbit de la recerca. Es tracta d'una síntesi crítica i reflexiva sobre les dinàmiques de treball plurilingüe i a distància de la xarxa responsable d'aquest projecte sobre la intercomprensió. Aquestes dinàmiques han estat gestionades i ampliades mitjançant l'ús de diferents llengües de treball (català, castellà, francès, italià, portuguès i romanès) et de diverses eines de comunicació (xats, e-mail, fòrums de discussió, videoconferències), a més de trobades presencials. En ambdós casos, aquest ús respon a criteris d'eficàcia i d'accessibilitat i ténen un impacte tant sobre la identitat del grup d'investigadors que sobre l'evolució de la recerca.

Paraules clau: Didàctica de les Llengües, Intercomprensió, Comunitat de Recerca, Ciència plurilingüe, Comunicació electrònica.

REZUMAT

Acest raport, realizat în cadrul proiectului Galapro, se situează într-un context de reflexie epistemologică privind identitatea Didacticii limbilor și a plurilingvismului în cercetare. El reprezintă o sinteză critică și reflexivă privind dinamicile activității plurilingve și la distanță a rețelei responsabile de acest proiect despre intercomprehenșiune. Aceste dinamici au fost gestionate și extinse prin utilizarea diferitelor limbi de lucru (catalană, spaniolă, franceză, italiană, portugheză și română) și a unor instrumente de comunicare diverse (chat, e-mail, forum de discuții, videoconferință), dincolo de întâlnirile directe. În ambele cazuri, această utilizare răspunde unor criterii de eficiență și accesibilitate, și ele au impact atât asupra identității grupului de cercetători, cât și asupra căilor de cercetare.

Cuvinte cheie: didactica limbilor, intercomprehenșiune, comunitate de cercetare, știință plurilingvă, comunicare electronica.

« Le produit fini, l'*opus operatum*, cache le *modus operandi*. (...) On n'entre jamais dans les cuisines de la science. »

Pierre BOURDIEU, 1984 : 236

INTRODUCTION : GENESE DU TRAVAIL, BUTS ET STRUCTURE

« L'étude de l'interaction entre les chercheurs se prétend un domaine d'observation et d'intervention d'ordre métadidactique, ou, autrement dit, un objet d'étude qui permet de comprendre comment le savoir en DL se co-construit et circule et, par conséquent, comment il est validé, transmis et re/dé-construit » (Melo-Pfeifer, 2009 : 126).

Ce travail¹ est le résultat visible d'une tâche constante du Plan de Travail soumis à la Commission Européenne lors de la candidature du projet Galapro, appelée PREA (Préparation et Support d'Activités Pédagogiques), selon le jargon de la candidature. Il s'agit des tâches de suivi du projet :

« Il s'agit généralement des résultats et des conclusions d'activités de réseau ainsi que des déclarations stratégiques et politiques. Ces résultats seront normalement conçus pour être répercutés sur les institutions, les autorités éducatives, etc. afin de mettre en place de nouvelles pratiques ou des approches différentes de leur travail. » (Instructions pour remplir le formulaire de candidature et les tableaux financiers, 2007)

Dans le cadre de Galapro, nous avons décidé de nommer cette tâche « Rapport d'accompagnement du travail d'un réseau de recherche plurilingue » et elle a été décrite lors de la candidature de la façon suivante :

« Ce projet comprend la réalisation d'un rapport lié au contexte général de la mise en place de la formation, issu des résultats et des conclusions des activités du partenariat. Dans ce sens, on prévoit, après un travail d'accompagnement des activités de l'ensemble du partenariat (réunions, publications, réalisations, interactions, ...), la réalisation d'un rapport qui puisse éclaircir et guider d'autres groupes de travail plurilingues et interculturels, travaillant en réseau. Ce document, qui pourra prendre la forme d'un « guide de bonnes pratiques des réseaux plurilingues de chercheurs », sera constitué des résultats sur les dynamiques de travail inter-équipes et sera conçu pour être répercuté sur des institutions participant à des réseaux de recherche, afin de mettre en place de nouvelles pratiques de communication (plurilingues, basées sur le concept d'intercompréhension) ou différentes approches de leur travail (collaboratif à distance, par exemple).

Ce travail d'accompagnement des dynamiques internes du travail du partenariat sera fait tout au long de la durée du projet. »

Plusieurs institutions du consortium Galapro travaillent ensemble dans des projets européens depuis 1992, dans le cadre de l'intercompréhension en Langues Romanes, dans le domaine de l'élaboration de matériel pédagogique adapté et d'une méthodologie spécifique de développement de l'intercompréhension. Conscients du besoin d'étudier la mise en place de ces réseaux de communication, leur impact et efficacité dans le travail inter-universitaire plurilingue, Galapro a inclus un travail d'accompagnement systématique de type ethnographique des activités de l'ensemble du partenariat (réunions, publications, réalisations, interactions, ...). Si ce travail était, d'une certaine manière, prévu dans la candidature, la prise de conscience de ce besoin nous a poussé à le prendre en compte en tant que tâche à part entière, surtout parce qu'il permet d'augmenter l'efficacité et la transparence de la communication au sein du groupe et de consolider les liens socio-affectifs et professionnels.

¹ Nous remercions vivement Nathalie Thamin (Université Stendhal Grenoble 3) d'avoir relu et corrigé la version préliminaire de ce rapport.

Ce rapport est à la fois une manière d'accomplir la tâche demandée et un compte-rendu amenant à la proposition de « bonnes pratiques des réseaux plurilingues de chercheurs » (dernière section de ce travail).

Qu'est-ce que Galapro ?²

Galapro³ (www.galapro.eu) est un projet qui vise la construction et l'évaluation de parcours de formation à l'intercompréhension, centrés sur une démarche méthodologique à visée collaborative et co-actionnelle, plurilingue et interculturelle.

Plus précisément, il s'agit d'un projet axé sur la formation de formateurs à l'intercompréhension en langues romanes qui ambitionne la rentabilisation et le transfert des réalisations d'autres projets sur l'intercompréhension (notamment Galanet, sur www.galanet.eu), la conception et la création d'outils et d'instruments de travail complémentaires (en rapport avec la spécificité des publics-cibles) et leur mise à disposition auprès des professionnels désirant acquérir des savoirs et des savoir-faire sur ce concept. Ceci doit se faire à travers la pratique simultanée des 6 langues romanes couvertes par le projet (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain), cette pratique étant à la fois le but de la formation et le moyen à travers lequel elle se déroulera.

Cette double focalisation du projet – la formation pour et par l'intercompréhension – se matérialise à travers la conception d'un parcours de formation souple et susceptible d'être actualisé en fonction des participants (hétérogénéité des formations, des localisations géographiques, des langues et de cultures de travail, des intérêts et buts professionnels, ...). Ce parcours est régi par cinq principes : plurilinguisme, flexibilité, diversification, diffusion et connaissance professionnelle.

Ainsi, les professionnels engagés dans la formation Galapro (professeurs de langues, enseignants d'autres matières, tuteurs et animateurs de formations en ligne et étudiants, spécialistes des langues ou non) auront l'opportunité : i) de développer des compétences professionnelles d'éducation linguistique dans le domaine de l'intercompréhension ; ii) de se constituer en tant que communauté de pratique et d'apprentissage de l'intercompréhension afin de consolider un sentiment d'appartenance à une communauté professionnelle élargie ; iii) de développer des compétences en TIC.

Pour ce faire, les équipes partenaires du projet se sont engagées dans la conceptualisation et la création d'un générateur de sessions de formation, qui puisse rendre compte de l'hétérogénéité des publics-cibles et de leurs objectifs de formation. Pour parvenir à ce générateur de sessions, le partenariat a réalisé des analyses des besoins des futurs et potentiels utilisateurs (à travers des questionnaires disponibles sur www.galanet.eu) et il a étudié les traces multiples des utilisateurs de Galanet de façon à caractériser leurs parcours à l'intérieur de ce dispositif de formation (et ainsi mettre au point une plate-forme améliorée plus conforme aux comportements des utilisateurs). Pour aménager cet espace de formation en ligne, trois autres tâches ont été réalisées : l'inventaire et la description de matériels pédagogiques sur l'intercompréhension déjà

² Cette section reprend le rapport intermédiaire du projet Galapro.

³ *Galapro – Formation de Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes* est un Projet LLP (135470 – LLP – 1 – 2007 – 1 – PT – KA2 – KA2MP), qui se déroule entre 2008 et 2009, coordonné par Maria Helena de Araújo e Sá, de l'Universidade de Aveiro (Portugal), à la suite des travaux des équipes Galatea et Galanet. Au delà de l'institution coordinatrice, participent à Galapro 7 autres institutions universitaires : Université Stendhal Grenoble 3 (France), Universitat Autònoma de Barcelona (Espagne), Universidad Complutense de Madrid (Espagne), Università de Cassino (Italie), Université Lumière Lyon 2 (France), Université de Mons-Hainault (Belgique) et l'Université "Al.I.Cuza" (Roumanie). Pour plus d'informations, voir www.galapro.eu.

existants, la création de modules de formation linguistique pour les langues romanes jusqu'à présent non incluses dans les projets précédents (le catalan et le roumain) et la création d'outils de formation à l'auto-formation.

Pourquoi ce travail ?

Commençons par une citation de L. Mondada concernant l'état actuel du travail mondialisé :

L'internationalisation des réseaux de travail, la distribution du travail dans des équipes souvent dispersées dans plusieurs sites ou composées de membres appartenant à des cultures linguistiques et disciplinaires différentes, la mobilité accrue des experts, le développement de projets de collaboration internationaux dans tous les champs professionnels caractérisent la mondialisation du travail. (Mondada, 2004c).

Dans ce contexte, une réflexion approfondie reste à mener sur les conditions qui cadrent le travail des chercheurs. Or, ce contexte est souvent celui des projets européens, tels que celui sur lequel nous nous penchons, où participent plus de 80 chercheurs, travaillant souvent à distance, issus de 6 pays, de 8 institutions et avec 6 langues auxquelles sont accordés des « droits d'émergence » en situation de travail.

Il faut encore ajouter que la communication entre chercheurs n'est pas neutre par le fait même qu'elle repose sur la production et la circulation de langage et de discours qui ne sont plus envisagés comme véhicules transparents et univoques de la pensée et du monde (Mondada, 2000 : 11 ; voir encore Gajo, 2003). Cette communication influence donc la façon dont les connaissances, les savoirs et les actions sont produits, acceptés, refusés et mis à profit. Dans le cadre de la communication plurilingue entre chercheurs, nous faisons l'hypothèse que cette complexité est plus que jamais rendue visible et que la neutralité scientifique reste, si besoin était, définitivement mise à côté.

Prenant appui sur cette conception du langage et de la communication entre chercheurs, le cadre théorique de cette étude se situe au carrefour des dimensions suivantes : i) la place des Tice dans les activités professionnelles et dans la structuration des institutions et des réseaux de recherche (Mondada, 1999) ; ii) « *la multiplication des échanges, des collaborations, des planifications internationales sur le plan (...) de la recherche* » (Defays, 2006 : 194) ; et iii) le « virage actionnel des modèles du discours » (Filliettaz & Bronckart, 2005 : 5) et la prise en compte de la dimension praxéologique de l'interaction.

Afin d'en rendre compte, nous avons choisi d'inclure une tâche d'accompagnement du réseau de recherche dans la candidature du projet Galapro, parce que nous avons pressenti le besoin de comprendre comment se tissent ces réseaux.

Ainsi, 3 types de motifs peuvent être évoqués pour justifier la réalisation de ce rapport : contractuels, grégaires et épistémologiques.

- arguments contractuels – puisqu'il s'agissait d'accomplir une tâche prévue dans un plan de travail ;
- arguments « grégaires » – l'analyse de l'interaction entre les chercheurs aide à augmenter l'efficacité et la transparence de la communication au sein du groupe et consolider les liens socio-affectifs et professionnels ;
- arguments épistémologiques :
 - a) l'interaction structure les groupes de travail, la planification et la distribution des tâches et influence/conditionne la transmission des savoirs, des règles, des consignes et des rôles des participants (Lacoste, 2001) ; son étude participe à la

compréhension de la construction, objectivation et partage des « objets de savoir » (Mondada, 2005) et à leur ancrage plurilingue ;

- b) la participation discursive est en rapport intrinsèque avec la gestion du travail et des savoirs (Mondada, 2005) et participe à la mise en place d'une « co-responsabilité cognitive » dans la recherche (Brassac, 2007) ;
- c) le discours des chercheurs est un objet d'étude « méta » qui permet de comprendre le discours de la discipline au sein de laquelle il est produit et, ainsi, d'innover ses modes de production et de circulation (Mondada, 2000). Dans ce sens, comprendre le travail plurilingue à distance des chercheurs engagés dans un projet sur l'Intercompréhension est une façon de connaître le discours de la Didactique des Langues par rapport à cette thématique.

Ceci dit, le rapport que nous présentons permet d'entrer dans « la cuisine » de la Didactique des Langues, pour reprendre la citation de Bourdieu (en épigraphe), dans un contexte marqué par l'internationalisation et la médiatisation des échanges scientifiques. Ainsi, le dévoilement du *modus operandi* nous permettra de comprendre et de situer l'*opus operatum* par le groupe de recherche.

L'équipe de Galapro ayant mis en œuvre un système de communication et de travail basé dans l'utilisation de plusieurs outils de communication, la présente rapport vise à adresser les questions de recherche suivantes :

- y-a-t-il de retombées qualitatives sur l'organisation et la gestion du projet ? Ou chevauchement et surcharge ? Ou "bruit" dans la communication ?
- est-ce que la gestion des langues est différente par rapport au choix de ces différents outils de communication ? où bien cette gestion dépend-elle (aussi) d'autres variables de la communication ?
- est-ce que cela veut dire que les chercheurs choisissent-ils les outils de leurs préférence, se manifestant davantage chez l'un ou chez, ou est-ce que la multiplication des outils de communication signale, surtout, la multiplication d'espaces de silence ?
- est-ce que ou comment cela se traduit sur les plans de l'efficacité (notamment en ce qui concerne la gestion du temps et des ressources) et des aboutissements pratiques ?

La structure de ce travail

Le présent travail montre comment les chercheurs engagés dans la co-construction de ce projet ont peu à peu construit une culture plurilingue synchrone et asynchrone de communication, leur permettant de rentabiliser le temps et de trouver d'autres espaces et temps pour la recherche. Nous essayerons de démontrer comment les différentes modalités de communication ont eu un impact sur l'identité de la recherche menée et du groupe de recherche.

Pour ce faire, après une première section d'éclaircissement des enjeux et des défis posés à la communication internationale dans des contextes fortement marqués par l'internationalisation de la recherche, notamment en Didactique des Langues (section 1), nous répertorions les modalités de communication au sein du partenariat, tout en classant leurs buts et leurs rapports avec les différentes phases du projet et en rendant compte de la gestion des langues (section 2).

Dans la troisième section, nous listerons quelques pratiques et principes pouvant aider d'autres groupes de recherche aux prises avec une communication plurilingue globalisée, avant d'explicitier ce que signifie « l'intercompréhension » dans la recherche plurilingue (section 4).

PREMIERE PARTIE

CONSTRUIRE UNE “*COMMUNAUTE DE RECHERCHE PLURILINGUE*” EN LIGNE : ENJEUX ET DEFIS POUR LA DIDACTIQUE DES LANGUES

INTRODUCTION

« L'intercompréhension n'est qu'un cas particulier de malentendu » (L. Gajo, 2003 : 55)

La Didactique des Langues (DL) est à présent confrontée à deux défis ayant entraîné quelques « délocalisations » dans la construction et la circulation de ses savoirs et aboutissements : i) l'internationalisation croissante de la recherche renforcée par la globalisation du savoir-faire et des rapports entre les chercheurs ; et ii) l'importance croissante de l'Internet dans la production et la divulgation/vulgarisation des savoirs (ou, si l'on veut, de son internationalisation) (Melo-Pfeifer, 2009).

Ces délocalisations s'expliquent même par la nature du travail de recherche dans ce domaine :

Le domaine de la recherche scientifique, comme d'autres domaines professionnels, s'organise de plus en plus sous forme de réseaux internationaux, marqués par la mobilité des chercheurs, par des projets de recherche fédérant plusieurs universités, par des comités scientifiques internationaux, par la multiplication de collaborations à tous niveaux. (Miecznikowsky-Fünfschilling et al, 1999: 167 ; voir le même auteur 2005 et Stalder, 2010).

À côté de l'impact de l'internationalisation de la recherche dans le choix et le traitement des objets de savoir, un autre regard, issu de l'analyse des situations et des conditions de travail, met l'accent sur l'organisation des discours et, par la suite, du travail et des savoirs.

En effet, plusieurs ouvrages issus de la tradition de l'analyse conversationnelle ont mis l'accent sur l'organisation de l'interaction et du discours dans la construction de la pensée et du savoir (par exemple, Berthoud, 2008, Mercer, 2000 et Mondada, 2005). Encore plus, ces travaux soulignent le rôle de l'engagement collectif des acteurs, à travers leur participation discursive, dans la co-construction des connaissances et des conditions de travail (Lacoste 2001), notamment en situation de travail (Filliattaz & Bronckart, 2005), et cela de façon singulière dans des réunions de travail plurilingues, contexte qui cadre beaucoup du travail des chercheurs (Mondada, 2005). Ainsi, la participation discursive et son ancrage (pluri)linguistique est en rapport intrinsèque avec la gestion du travail et des savoirs et devra être reconnue en tant que marqueur des conditions de travail des chercheurs :

« Si l'on admet aujourd'hui l'importance du plurilinguisme pour la construction de l'identité européenne, la cohésion sociale et plus récemment le développement économique, il reste un dernier « bastion » qui échappe encore largement à un tel questionnement, celui de la construction, de la transmission et de la mise en oeuvre des savoirs, et en particulier des savoirs scientifiques et académiques. La production et la communication scientifiques se fondent aujourd'hui sur un monolinguisme grandissant, le recours à une langue unique – « *lingua franca* » – étant conçu comme condition même de possibilité d'une science qui se veut universelle. Une conception fondée cependant sur la transparence du langage et des langues, considérés comme de simples véhicules au service des idées et des découvertes. » (Texte

d'Introduction du Colloque « Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs »⁴)

Nous nous attacherons, dans un premier moment sur le plurilinguisme dans la recherche, pour focaliser après la médiation technologique dans le travail des chercheurs. Nous croyons que ces deux aspects constituent bel et bien le cadre de la recherche actuelle au sein d'équipes internationales.

⁴ Colloque d'automne de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH), 12/13 novembre 2009; Berne, Zentrum Paul Klee.

1. LE PARI DU PLURILINGUISME DANS LA RECHERCHE : ARGUMENTS EPISTEMOLOGIQUES EN DL

“Unless we are able to publish accounts of the «true» state of affairs, we will not understand the dynamics, processes and outcomes of innovation, change and resistance to change” (Alderson, 2009: 222)

Les questions liées au plurilinguisme de la recherche semblent connaître un essor considérable, soit du côté des conférences/colloques, soit du côté des publications adressant de façon directe cette thématique. Nous ne présentons que quelques références très actuelles :

- Conférences/colloques :
 - Colloque d'automne de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH), 12/13 novembre 2009; Berne, Zentrum Paul Klee, sur « Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs » ;
 - Colloque ARIC 2010, qui prétend à « comprendre comment ces pratiques de communication [entre chercheurs] se confrontent, s'articulent et se construisent dans les réseaux scientifiques internationaux (et intranationaux), mais également dans des contextes où interagissent des chercheurs et des professionnels aux références diverses » (du 23 au 25 août, à l'Université de Fribourg) ;
 - Colloque des Unités Mixtes des Instituts Français de Recherche à l'Étranger, concernant « Les langues de la recherche en sciences humaines et sociales. Du monolinguisme au plurilinguisme éditorial ? » (15 et 16 d'avril 2020). Ce débat est basé sur le fait que « dans beaucoup de recherches la langue n'est pas seulement un vecteur de communication et de diffusion du savoir ; elle possède en elle-même souvent un pouvoir autotélique, qui constitue une part de la scientificité de ces recherches » (description du colloque).
- Publications :
 - Le précis du plurilinguisme et du multiculturalisme (Introduction) ;
 - Le Français dans le Monde, Recherches et Application, 2009/n. 46, sur « La circulation Internationale des Idées en Didactique des Langues » ;
 - Ogay, T., *et al* (2008). La recherche suisse en éducation interculturelle. Panorama des recherches empiriques réalisées entre 1993 et 2006. Rapport final sur <http://www.unifr.ch/ipg/assets/files/DocSSRE/07%20GE/PanoramaRapFin.pdf>.

Quant on essaye d'adresser la question du plurilinguisme dans la recherche, notamment en Didactique des Langues, il y a deux types d'arguments qui peuvent être mobilisés de façon complémentaire : d'un côté, l'argument de l'impérialisme linguistique de la recherche, généralement accusant l'anglais (Hamel, 2007), et, de l'autre côté, la dissémination des idées et des idéaux attachés au plurilinguisme, au multilinguisme et au multiculturalisme⁵ et donc, en rapport même avec l'identité et la légitimité d'une DL et du Plurilinguisme.

⁵ Nous distinguons, dans ce rapport, multilinguisme et plurilinguisme: le premier désigne “the study of linguistic social contact” et plurilinguisme se réfère au “study of individuals’ repertoires and agency in several languages” (Moore & Gajo, 2009: 138). Voir aussi M. Byram pour une distinction entre “plurilingual learners” et “multilingual environments” (2008).

1.1 L' « impérialisme linguistique » dans la recherche en DL⁶

Dans le contexte mondialisé de la recherche, « où se met en place un espace européen académique unifié, où l'anglais tend à s'imposer comme la langue unique de l'échange scientifique, y compris dans la réflexion sur l'enseignement des langues et la valorisation du plurilinguisme » (Liddicoat & Zarate, 2009: 14), il est fondamental de comprendre le « *research world order, i.e., to analyze the patterned research activities, interaction regularities or practices evident on a world scale* » (ad. d'Aronin & Singleton, 2008: 4). Cela veut dire, qu'il faut savoir envisager et prendre en considération l'impact de l'unification linguistique de la science sur les processus et les résultats de la recherche, notamment pour ce qui est de la construction et validation des « objets de savoir », c'est à dire, des concepts et d'autres outils heuristiques qui permettent la création, développement et circulation des savoirs (Mondada, 2005). Cette posture se base sur la conviction que les langues sont « *un élément structurant le savoir lui-même et non un simple véhicule du savoir* » (Liddicoat & Zarate, 2009: 14) et que le langage scientifique est un même temps exploité et configuré dans son usage situé (Mondada, 2005 : 16). Ceci veut dire que la transposition de ces « objets de savoir » d'une langue à l'autre et d'un contexte à l'autre entraîne la perte de quelques sens, intentions, stratégies de rhétorique ou de valeurs stylistiques (Kramersch, 2009; Kramersch, Lévy & Zarate, 2008; Liddicoat, 2009). Il va sans dire que cette transposition implique, de l'autre côté, le gain d'autres sens, intentions et valeurs rhétoriques et stylistiques auprès de la diversité de publics, de la pluralité de leurs langues et de leurs traditions épistémologiques.

À ce propos, les organisatrices du « Précis du Plurilinguisme et du Multiculturalisme » témoignent de leurs difficultés, en tant que réseau international, à se bâtir un sens univoque et commun:

« Comment travailler entre chercheurs qui ne partagent pas tous une langue commune sans nuire à la qualité des échanges ? Si le français et l'anglais ont été des langues dominantes dans les débats et la circulation des textes, la facture du Précis n'échappe pas à son objet et est elle-même plurilingue et pluriculturelle. (...) »

Si la conception de la recherche suppose une reconnaissance internationale, le travail international relève des conceptions de la recherche divergentes selon les traditions académiques, qu'il a fallu mettre à plat et dépasser . (...) »

Les abîmes de sens que dissimulent les faux-amis linguistiques, les échanges fondés sur le partage supposé d'implicites, les codes de la communication scientifique ont été entrevus. Les champs disciplinaires de « *applied linguistics* » et de « *linguistique appliquée* » ne coïncident pas ! « *Multilingualism* » et « *plurilinguisme* » ne sont pas équivalents ! Les frontières de termes tels que *foreign language education, methodology, pedagogy, second language acquisition* recoupent celles de « *didactique des langues* », sans qu'une cartographie rigoureuse puisse être établie entre les deux langues ! » (Kramersch, Lévy & Zarate, 2008: 20-22).

La question centrale, à notre avis, ce n'est pas, cependant, de savoir s'il est ou pas possible de partager les connaissances quand les scientifiques évitent une langue commune ou bien si le dialogue n'est possible qu'à travers une *lingua franca* des sciences pour éviter les « *interincompréhensions* », si les produits et les productions scientifiques atteignent un public (ou bien, marché) plus vaste à travers une uniformisation linguistique et culturelle (mêmes cadres de référence, mêmes méthodologies et cultures de travail scientifique) ou encore si les sens changent d'un contexte à l'autre.

Dans notre perspective, le pari de l'objectivité et de l'univocité du sens de la recherche, avec ou sans recours à une *lingua franca*, est condamné à n'être qu'un mirage bien-intentionné, dans un

⁶ Cette section reprend et développe Melo-Pfeifer (sous presse) et Melo-Pfeifer (2010).

contexte de « *réseaux de plus en plus vastes, complexes et différenciés* » (Mondada, 2005 : 15). Ceci dit, l'argument de l'« uniformité linguistique et culturelle » n'est pas suffisant (même pas valide) pour traiter le besoin de diversification linguistique dans la recherche en DL, car « *le discours est fondamentalement opaque, hétérogène, interactif (polyphonie, discours rapporté, etc), instable* » (Gajo, 2003 : 55).

C'est dans ce cadre que nous essayerons d'adresser des questions concernant le « développement durable » de cette discipline dans le contexte actuel.

1.2 La durabilité de la DL⁷

À notre avis, le pari majeur actuellement envisageable lorsqu'on parle d'unification linguistique est la durabilité d'une Didactique des Langues et du Plurilinguisme comme discipline qui plonge ses racines idéologiques et conceptuelles dans la Politique Linguistique, dans la Sociolinguistique, la Psycholinguistique, ..., et qui prétend décrire, analyser et intervenir dans des contextes plurilingues et multilingues complexes. Comme le remarque A.-C. Berthoud, se rapportant à la recherche scientifique et que nous pourrions ici comprendre dans le cadre de la DL :

La prise en compte de la diversité des langues et des modes de communication conduit en quelque sorte à inscrire les objets de science dans un 'développement durable', en y apportant une nouvelle forme de qualité. [...] Saisir des modes de faire communicatifs et argumentatifs spécifiques, attachés à diverses cultures linguistiques et montrer comment ces différentes ressources sont exploitées par les interlocuteurs dans la résolution de problèmes ou la prise de décisions peut contribuer aux critères de qualité et de durabilité d'un projet scientifique, durabilité qui s'inscrit ainsi dans la complexité et le long terme, et par conséquent dans l'abandon des solutions toutes faites (2008 : 134).

En plus, les chercheurs sont des acteurs sociaux dynamiques (Moore & Gajo, 2009: 143), engagés dans la promotion des idées et des valeurs attachées au plurilinguisme et au multiculturalisme, ils sont souvent appelés à se manifester par rapport à des politiques linguistiques éducatives (par rapport, par exemple, au background des élèves issus de l'immigration ou à l'intégration sociale et linguistique des sujets nouveaux-arrivés dans un territoire étranger). Ceci dit, nous considérons qu'il s'avère important d'analyser les pratiques interactionnelles réelles, afin de considérer la façon dont les pratiques discursives sont en cohérence avec les principes défendus et avec les demandes sociales.

Si l'on considère, comme nous, que les chercheurs ont une influence considérable sur la façon dont la recherche évolue, notamment dans le cadre de notre discipline de référence, alors il faut admettre que le maintien de niches monolingues (comme les conférences et les publications où souvent même les citations dans d'autres langues sont exclues) peut devenir un problème pour le développement d'une discipline qui se dit « des langues et du plurilinguisme ». Ceci parce que les pratiques multilingues et plurilingues, d'une part, contribuent à la découverte et à la compréhension de nouvelles thématiques et de nouveaux concepts, et, d'autre part, elles sont associées à la pensée complexe, créative et disjonctive (Berthoud, 2008 ; Furlong, 2009; Kemp, 2007, 2009; Lüdi, 2010; Pavlenko, 2005⁸). Or, ces capacités et leurs rapports s'avèrent cruciaux lors qu'il s'agit de développer une « compétence de recherche ». À ce propos, A.-C. Berthoud explique, par rapport à l'« *impact cognitif et stratégique du multilinguisme* » :

⁷ Cette section reprend et développe Melo-Pfeifer (sous presse) et Melo-Pfeifer (2009).

⁸ Les conclusions du projet Dylan vont dans ce même sens (voir rapport du Workpackage 4, daté de février 2010, coordonné par L. Mondada). Disponible sur http://www.dylan-project.org/Dylan_en/index.php.

Du point de vue de la question générale concernant l'impact et les conditions de l'impact des répertoires plurilingues sur la construction, la transmission et la mise en oeuvre des connaissances (effets cognitifs et stratégiques), [...], émergent déjà des résultats intéressants, en termes de profondeur et de richesse conceptuelle, de la mise en réseaux originale des concepts, de nouveaux moyens de conceptualisation, de développement des processus métalinguistiques, de problématisation plus explicite des savoirs transmis et construits, tout en prenant la complexité linguistique comme condition d'un meilleur accès aux savoirs (2010 : 16).

En plus, ces niches monolingues peuvent apporter une perte de légitimation et de pertinence sociale et politique, car ils aident à créer et à maintenir des représentations sociales liées à la malédiction de Babel et aux bénéfices de l'usage d'une seule langue de communication pour consommer l'intercompréhension ou pour communiquer auprès d'un public élargi.

Il ne s'agit pas de nier les besoins pragmatiques qui sont en rapport avec l'usage d'une *lingua franca* dans le contexte de la communication internationale, où l'existence même d'une langue commune est perçue et vécue comme un atout (Coste *et al.*, 2006; Zarate & Liddicoat, 2009), même si l'on reconnaît les inégalités qu'elle provoque en termes symboliques et pratiques (Carli & Ammon, 2007), mais de faire doubler ces besoins pragmatiques de « besoins épistémologiques ». En effet, nous croyons que pour comprendre et soutenir le développement de la DL et du Plurilinguisme – ou, pour être plus précis, ses préoccupations avec la cause du plurilinguisme et du multiculturalisme –, il faut « désinventer » (mot utilisé par Makoni & Pennycook's, 2007) les pratiques de transmission monolingues attachées à la dissémination de ses savoirs et « reconstituer » les nœuds multilingues qui cadrent actuellement la recherche (la mobilité professionnelle, les équipes de recherche multilingues, la co-production de textes de divulgation...) ⁹.

Or, comme bien l'explicite Kuhn, le changement des conditions de recherche contribue à la modification de l'« *imagination scientifique* » (1995 : 25), bouleversant le monde intérieur dans lequel le travail scientifique est réalisé. Ainsi, l'ajout de la dimension plurilingue à la recherche en DL peut bien avoir un impact significatif sur les mutations subies au niveau de l'élection, de l'identification et de la légitimation des savoirs et des objets et des méthodologies de recherche et, ainsi, sur l'« *habitus* » de recherche, dans le sillage de Bourdieu (1982) :

« Si l'*habitus* peut être entendu comme l'influence des structures sociales sur les manières de penser, agir et percevoir des individus ayant la même origine et trajectoire sociale, à travers l'intériorisation de l'extériorité (normes, pratiques et valeurs du groupe d'appartenance) et cela de forme très durable et même résistante au changement, nous pourrions conclure que l'*habitus* de recherche n'est pas un destin, mais un effet social et contextuel (voir Bourdieu, 1982) » (Melo-Pfeifer, 2009 : 123).

Dans ce contexte, la « science plurilingue » ou « *science polyglotte* » (Mondada, 2005), en tant qu'activité sociale incarnée par des pratiques multilingues et plurilingues, n'est pas le résultat de la juxtaposition de connaissances produites dans de diverses langues et contexte, mais le résultat de la production et de la (ré)interprétation des connaissances à travers l'interpénétration des langues et des contextes. Nous l'appelons, dans ce cadre, « science-plurilingue-en-action ».

Ainsi, cette science-plurilingue-en-action a tout intérêt à être traitée d'un point de vue analytique d'inspiration socio-constructiviste : l'interaction entre les chercheurs dans des contextes de recherche plurilingue et son rôle dans la co-construction des connaissances et des actions doivent

⁹ En effet, si l'on ne regarde que les publications, la tendance est de percevoir la communauté de chercheurs comme (fondamentalement) monolingue. Or, l'observation de divers réseaux de recherche et la participation à de divers événements scientifiques (surtout en DL) nous fait cerner une communauté à la fois empreinte de multilinguisme contextuel et de plurilinguisme individuel.

être placés au cœur d'un projet méta didactique cherchant à comprendre comment le savoir en DL se co-construit et circule (Melo, 2009). Cette approche est d'autant plus pertinente qu'elle permet « *plutôt que de recueillir un dire sur les pratiques, de recueillir des dire dans ces pratiques* » (Mondada, 2005 : 26). En plus, dans le sillage de Latour, elle permet une délocalisation du but et de la perspective d'observation : il ne s'agit plus d'étudier la « *science faite* », mais la « *science en train de se faire* » (1989, in Mondada, 2005 : 17). Cette délocalisation entraîne une autre : pour bien comprendre les enjeux de ce qui est en train d'être collectivement et « plurilinguistiquement » accompli, il faut adopter une posture ethnographique dans la recherche, permettant « *d'accéder aux pratiques des acteurs telles qu'elles se déroulent d'ordinaire, sans qu'elles soient provoquées, simulées ou verbalisées pour des enquêteurs extérieurs* » (Mondada, 2005 : 27).

2. LA MÉDIATION TECHNOLOGIQUE

« The knowledge of human subjects is overdetermined by sociocultural phenomena, and it is configured by their material environment” (Brassac, 2006).

La DL à l’heure actuelle subit des transformations d’ordre épistémique (en rapport avec les savoirs disciplinaires) et d’ordre de la production et de circulation des savoirs. Ceci à cause de 5 événements relativement récents en DL (Araújo e Sá, 2004 ; Melo-Pfeifer, 2009) :

- les tendances de politique linguistique, qui prônent le plurilinguisme et le développement de la compétence plurilingue ;
- les dispositions en termes d’épistémologie de la science ;
- l’identité disciplinaire de la DL, actuellement reconnue et plus mûre ;
- l’internationalisation croissante de la recherche renforcée par la globalisation du savoir-faire et des rapports entre les chercheurs ;
- l’importance croissante de l’Internet dans la production et la divulgation/vulgarisation des savoirs

Cependant, la contribution des cinq « événements » se manifeste de manière différente : ceux rapportés par Araújo e Sá (2004, où sont désignés les trois premiers) ont un impact significatif sur les mutations subies au niveau de l’élection, de l’identification et de la légitimation des savoirs et des objets de recherche (le champ sociocognitif de la DL), tandis que les deux derniers « événements » listés ont un impact considérable au niveau de la production et de la circulation des savoirs – le savoir-faire scientifique.

Or, ces mutations au niveau de la production et de la circulation du savoir ont une influence importante au niveau des objets d’étude, grâce à l’interdépendance des conditions de travail (le contexte) et des aspects étudiés (l’objet) (Melo-Pfeifer, 2009 : 122). Ce sont ces conditions de travail qui nous intéressent dans cette section, parce que ceci nous mène à reconnaître que « *les formes des supports de communication entre chercheurs sont historiquement déterminées et socialement produites* » (Vega, 2000 : 61). En même temps, le travail et les pratiques professionnelles à l’heure actuelle se voient fortement influencés par l’usage de dispositifs techniques, en général, et de communication électronique, en particulier, notamment de ceux qui sont médiés par l’écriture (Bailly, Blanc, Dezelay & Peyrard, 2002).

Comme l’explicite bien L. Mondada, on voit actuellement s’imbriquer le complexifié monde scientifique, les ancrages locaux et les relations internationales, impliquant « *une distribution du travail qui exige des acteurs sociaux qu’ils coopèrent selon des modalités nouvelles* » (2005 : 15). L’une de ces modalités est justement le travail médié par les artefacts technologiques et les outils de communication médiatisée. Ces outils, comme le remarque C. Brassac :

« are often seen as medium for coding knowledge and exchanging information. They serve as resources for collective activity, in the sense that they improve our ability to manipulate data, speed up information exchange, and supply decision-making aids” (2006).

Dans ce sens, même si les dispositifs techniques jouent un rôle majeur en ce qui concerne la structuration de la communication, il faut y voir plus qu'interaction : « *they also perform a cognitive function for collectives* » (idem), dans le sens où ils déterminent la valeur sémiotique des interactions, en général, et des unités lexicales, plus précisément. Ou, comme l'explique Bailly, « *les moyens de communication ne sont pas de simples 'véhicules' d'une 'information' autonome ; ils participent de cette 'information' même : ils sont eux-mêmes objets de connaissance* » (1999 : 20, à partir de Goody).

Ainsi, lorsqu'on parle de communication médiatisée par ordinateur dans une perspective de travail et de recherche à distance, il faut reconnaître qu'elle est inscrite dans le monde de la recherche et des actions collectives par le dispositif technique et que celui-ci joue le rôle de médiation, soit entre chercheurs (étant le *locus* de communication et de travail¹⁰), soit entre chercheurs et le monde dans et sur lequel ils agissent (étant le *locus* de diffusion) :

« The basic idea is that human action, whether or not it is part of a goal-oriented activity, and whether it occurs in an individual or collective situation, is incorporated and does not unfold without recourse to a device that inscribes it in the world » (Brassac, 2006).

En même temps, il faut prendre la médiation technologique comme l'une des caractéristiques du groupe (dans ce cas, de chercheurs), comme l'un de ses traits identitaires, dans le sens où cette médiation influence le cours des interactions et des actions et qu'elle met en place tout un système de représentations concernant le travail médié par les dispositifs. Dans ce sens, la médiation technique prend encore, hors la dimension cognitive mentionnée par C. Brassac, une dimension affective et identitaire¹¹ :

« La communauté se définit par les ressources que ses membres mobilisent dans l'action et par les caractéristiques communes qu'ils se partagent : un système de valeurs, de croyances, de pratiques, ainsi que l'ensemble des règles apprises, qui reflètent leur expérience passée et orientent leurs comportements futurs » (Vega, 2000 : 58).

¹⁰ Dans ce sens, les dispositifs techniques permettent que les savoirs se « mettent en place », pour reprendre l'étude de Conein & Jacopin (1994).

¹¹ Vega explicite que « *la circulation du savoir au sein de l'équipe de travail apparaît au cœur de (cette) construction identitaire dans la mesure où la transmission, l'acquisition, le développement des savoirs sont médiés essentiellement par des interactions entre collègues* » (2000, 65).

3. SYNTHÈSE : CONTRAINTES POUR LA CO-CONSTRUCTION DES CONNAISSANCES EN DL

Toute connaissance, grâce à son contexte de production, devient naturellement dialogique et située. Concrétisons ces prémisses à travers la présentation de trois dimensions pertinentes de ce contexte qui configurent actuellement la recherche (Melo, 2008 et 2010) et, donc, les pratiques interactionnelles qui leur donnent corps :

- *la condition-contrainte exolingue-plurilingue* – la condition plurilingue est ancrée dans une vision praxéologique de la connaissance scientifique, elle-même située et ancrée sur les contextes socio-spaciaux et idéologiques de sa production (Mondada, 2002a). Ainsi, la médiation de plusieurs langues de travail confère un caractère international aux interactions scientifiques, participant à la configuration et à la co-construction des savoirs et influençant leur diffusion (Berthoud, 2003 et 2008; Hamel, 2002 ; Mondada, 2005a). Cette “science polyglotte” (Mondada, 2005, chapitre 5 ; Lévy-Leblond, 2008), nous place devant les défis et les présupposés de la mondialisation appliqués à la science et à la connaissance scientifique, en termes linguistiques : nous nous rencontrons face à face avec des dynamiques de recherche qui pourraient être appelées exolingues (entre un exolinguisme monolingue et un exolinguisme plurilingue), où l’anglais s’assume fréquemment en tant que langue de communication, de travail et de publication (Guardiano, Favilla & Calaresu, 2007 ; Mauranen, 2007), mais où d’autres configurations et constellations linguistiques se développent ;
- *la condition-contrainte collaborative* – cette condition met en relief l’importance de l’implication collective des acteurs – à travers leur participation discursive – dans la co-construction de la connaissance, notamment dans des réunions de travail (Fixmer & Brassac, 2004), qu’elles se déroulent en présentiel ou à distance, qu’elles soient endolingues ou exolingues. Ceci met en évidence, du point de vue de l’évolution des mécanismes de communication et de production des savoirs, que les interactions entre les chercheurs se sont modifiées, ce qui est à l’origine de la reconfiguration du savoir didactique et des discours universitaires/académiques. On dirait, comme exemple, que les anciennes métaphores de transmission et d’échange des savoirs ont été substituées par d’autres capables de désigner le caractère co-construit et partagée de la connaissance (par exemple, celle d’*archipels* interinstitutionnels, interdépartementaux et interpersonnels, par rapport à l’ancienne métaphore insulaire).
- *la condition technologique* – cette condition se réfère à la médiation de l’Internet et de ses dispositifs de communication dans la co-construction et diffusion des savoirs et des savoir-faire et dans l’articulation de différentes cultures et langues de travail, en établissant un espace transnational et plurilingue de recherche pour la DL. Ceci dit, « *digital artifacts contribute to the joint construction of meaning in interactive situations ; they are sociotechnical devices that are not only a resource for this co-construction process but also a source of it* » (Brassac, 2006). Dans ce sens, la condition technologique doit être envisagée dans une double perspective : cognitive et affective.

DEUXIEME PARTIE

MODALITES DE COMMUNICATION ET DE TRAVAIL AU SEIN DU PARTENARIAT GALAPRO

INTRODUCTION

« Facts are always biased by the perspective of the narrator and are always and necessarily incomplete » (Alderson, 2009 : 230).

Il s'agit, dans cette section, de présenter des données empiriques concernant les trois contraintes présentées dans la section précédente, afin d'esquisser les conditions de développement de la recherche en Didactique des Langues et du Plurilinguisme à l'heure de l'internationalisation de la recherche et des délocalisation déjà mentionnées.

Nous chercherons, dans cette section de notre rapport, à mettre en évidence :

- comment les chercheurs ont articulé les différents espaces de communication, présentiels et à distance, pour se construire un « espace de communication » (Bailly, 1999) et pour dépasser « *les limites cognitives et sociales de la joignabilité des personnes et la dispersion de leurs engagements* » (Denis & Licoppe, 2006 : 47) ;
- comment les participants à Galapro ont géré les six langues de communication (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain) ou, en d'autres termes, comment ils participent à des situations plurilingues et interculturelles de communication professionnelle ;
- comment ils ont mis en place une modalité de travail *blended-working*, combinant du travail présentiel et à distance.

Dans cette perspective, ce travail empirique permettra de regarder les pratiques effectives collaboratives et plurilingues de l'équipe de recherche internationale. Cette approche est d'autant plus importante que l'on connaît, à présent, l'écart entre les comportements (« theories-in-action ») et les croyances (« espoused theories ») des chercheurs (Alderson, 2009 : 233), ou, dans le cadre de la politique linguistique qui cadre les travaux de cette équipe de recherche en particulier, les rapports entre les politiques « macro » (issues de la Commission Européenne) et « micro » (les croyances, les comportements, les attitudes, mais aussi les répertoires linguistiques personnels de chaque chercheur).

Cette présentation, qui est de nature plutôt narrative et descriptive (fonction de « rapport ») et qui met en scène une perspective de nature ethnographique (puisque nous avons participé au projet qui constitue l'objet de ce rapport), permettra quand-même d'aider à comprendre « *comment les collaborations sont rendues possibles et efficaces dans des réseaux internationaux où se confrontent nécessairement des langues, des compétences, des sensibilités linguistiques et communicatives hétérogènes* » (Miecznikowski-Fünfschilling et al, 1999: 167).

1. LA COMMUNICATION : *BLENDED-COMMUNICATION*

La communication et la coopération entre les divers partenaires, en particulier à distance, étaient déjà une réalité à l'occasion de la candidature, parce que ces chercheurs avaient déjà travaillé ensemble auparavant (dans le cadre des projets Galatea¹² et Galanet¹³), et parce qu'ils avaient déjà mis en place, depuis un certain temps, des structures permettant la collaboration et la coopération, notamment en créant un forum d'accompagnement des projets (www.egroups.fr/group/galatea2) et en rentabilisant les produits déjà accomplis pour y créer un espace de communication (notamment le forum de discussion « Organisession », créé dans la plateforme Galanet). Dans ce forum de discussion, qui s'est montré d'une importance capitale pour l'avancement du projet, se sont déroulées des discussions autour de 24 forums de discussion plurilingues (en principe, un par lot de travail¹⁴ et d'autres pour des tâches de gestion du projet, comme l'organisation des réunions, la divulgation des documents de référence du projet, l'élaboration des rapports, ...), pour un total de 2533 interventions des membres de toutes les équipes (données du 9 juin 2010).

Ceci dit, ces types d'interactions électroniques se sont combinés avec des interactions présentiels, ce qui, dans la globalité nous permet de dire que l'équipe de recherche a bâti un espace de « blended-communication ». Dans ce sens, l'« espace de communication » de ce groupe de chercheurs, compris en tant que « le milieu socio-technique comprenant les différents instruments de communication disponibles dans un espace de travail donné et les pratiques sociales de leurs utilisations » (Bailey, 1999 : 18), est construit dans la double modalité « présentielle » et « à distance ».

Le schéma suivant, de C. Peyrard (1997), permet de comprendre la distribution des différentes situations de communication et les outils de communication mis en place, par rapport aux deux dimensions qui cadrent le travail (temps et espace) :

¹² **GALATEA** (Développement de l'Intercompréhension en Langues Romanes) était un Projet Socartes/Lingua (Action D), coordonné par L. Dabène de l'Université Stendhal Grenoble 3, et qui comptait encore avec quatre autres institutions participants: Universidade de Aveiro, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid e Centro Do.Ri.F.-Università-Roma. Plus informations disponibles sur www.u-grenoble3.fr/galatea/.

¹³ **GALANET** (Plate-forme de formation à l'intercompréhension en langues romanes) était un projet Socrates/Lingua, coordonné par Christian Degache de l'Université Stendhal Grenoble 3 (France), avec la participation de six institutions partenaires : Universidade de Aveiro (Portugal), Universitat Autònoma de Barcelona (Espagne), Universidad Complutense de Madrid (Espagne), Università de Cassino (Italie), Université Lumière Lyon 2 (France) et Université de Mons-Hainault (Belgique). Consulter www.galanet.eu pour de plus amples informations.

¹⁴ Voici comment on présente un « **lot de travail** » : « Dans cette section, les candidats doivent présenter les activités du partenariat (plan de travail, tâches) en termes de lots de travaux. Chaque lot de travaux doit être défini dans le temps (date de début et de fin) et être référencé en fonction du tableau ci-après. Il est de coutume que chaque lot de travaux soit sous la direction d'un partenaire désigné qui sera responsable de sa réalisation. La répartition des responsabilités doit correspondre aux informations fournies dans la section B (rôle de l'organisation participante au sein du projet / réseau proposé) et aux coûts de personnel du budget prévisionnel » (Application form, 20). Dans la page suivante on retrouve des informations supplémentaires sur la façon d'organiser et de distribuer les « lots » de travail : « Chaque candidature doit inclure au moins un lot de travaux dans chacun des domaines suivants: gestion, qualité et évaluation, diffusion et exploitation. Par ailleurs, un lot de travaux au moins doit être prévu pour la préparation des réalisations, résultats, productions (préparation et conception de matériels pédagogiques, préparation et support d'activités pédagogiques, recherche et/ou promotion et sensibilisation). » (idem, 21).

Espace \ Temps	Présence	Absence
Présence	Co-présence (tableau, feuilles, power point...)	Différé-relié (note, e-mail)
Absence	Télé-présence (téléphone, visioconférence)	Différé-intégral (courrier papier, fx, e-mail)

Tableau 1. Situations de communication au sein du partenariat Galapro (C. Peyrard, 1997).

1.1 Communication présentielle

Le travail à distance et les réunions virtuelles ne peuvent se substituer totalement aux réunions présentielles, lorsqu'il s'agit d'accomplir un projet complexe comme Galapro (voir Figueras, 2009, sur cette complexité, notamment du point de vue de la gestion des différences et du « leadership » et Berthoud, 2008, du côté scientifique et stratégique et de l'engagement des chercheurs).

Pour cette raison, l'équipe a mis en place 3 modèles de communication présentielle :

- réunions locales, avec invitation éventuelle de membres d'autres équipes (chaque équipe s'organisant localement pour discuter ses tâches et leur état d'avancement) ; ces réunions ont donné lieu à des compte-rendus rendus disponibles sur le forum de l'Organisation ci-dessus mentionné, ce qui a favorisé le partage collectif des dynamiques de chaque partenaire, ainsi que la perception de l'état de l'avancement des travaux ;
- séminaires inter-équipes, sur des points spécifiques (entre équipes travaillant ensemble à l'accomplissement d'une tâche commune), aussi suivis par des mémorandum ;
- séminaires à caractère général, avec des membres de toutes les équipes partenaires (à Aveiro, à Iași, à Madrid et à Cassino). Ces réunions générales, bien planifiées à l'avance et avec un ordre du jour hiérarchisé en fonction du calendrier d'exécution du projet, ont joué un rôle majeur dans l'évolution du travail (ce qui s'est avéré essentiel pour l'accomplissement de Galapro en deux ans, avec une période supplémentaire de 4 mois) ; tous les documents y présentés, ainsi que les discussions qu'ils ont provoquées, ont aussi été déposés sur le forum de l'Organisation et accessibles à l'ensemble du partenariat.

Le tableau suivant résume les buts assignés aux différents modes d'organisation de ces réunions (ainsi que leur hiérarchie et complémentarité) et illustre le modèle d'organisation du partenariat, travaillant en *blended-working* :

Réunions générales	Réunions partielles (locales ou inter-équipes, en présentiel)
- Coordonner les actions : discussion des aspects généraux et transversaux des travaux ; - Prendre des décisions collectives sur la “trajectoire” du projet : ▪ buts et enjeux ; ▪ “qui fait quoi, comment, quand et avec quels résultats?” ; - Mettre en commun les décisions prises localement ; - Partager : ▪ les réalisations et aboutissements ; ▪ les doutes, les incertitudes et les “impasses”, ainsi que les solutions trouvées. - Consolider le sentiment d’appartenance au partenariat et à un groupe plurilingue de travail et de recherche.	<u>But général</u> : économiser de l’argent, du temps et des ressources humaines ; faire avancer les travaux dans les calendriers prévus, avec plus d’efficacité et dynamique. <u>Buts “scientifiques”</u>: - Discuter des aspects spécifiques concernant des lots de travail précis – concentrer le travail autour d’une tâche concrète ; - Prendre des décisions collectives sur des aspects qui ne concernent directement que quelques groupes de travail ou chercheurs, en fonction de l’organisation interne inter-équipes du partenariat ; - Préparer conjointement les documents de travail et propositions à présenter à tous les membres du projet.

Tableau 2 – Modalités de réunion au sein du partenariat.

On pourrait expliciter le fonctionnement de ces deux modalités de communication en présentiel à travers les métaphores de l’île et de l’archipel :

- l’île peut être comprise dans sa constitution ou dans le but qu’elle se donne :
 - constitution : elle comprend seulement des membres des équipes locales, étant un mode de fonctionnement collaboratif au sein d’une institution partenaire ;
 - buts de la réunion : il s’agit d’un mode de fonctionnement local, qui englobe aussi des membres de l’équipe internationale, lorsqu’il s’agit de réaliser les tâches d’un lot de travail coordonné par une institution, dont de « micro » tâches sont assignées à des membres de différentes équipes institutionnelles.
- l’archipel est la co-présence de toutes les organisations partenaires, pour relever des aspects communs du projet, dans sa globalité.

Il faut remarquer que lors de la réalisation de réunions globales, afin d’optimiser les ressources temporelles et financières, des « îles » se sont formées afin de faire avancer des lots de travail particuliers. Nous remarquons, ainsi, une articulation des deux modes de fonctionnement.

1.2 Communication à distance: outils de communication adoptés - quels outils pour quels buts?

L'étude des moyens de communication à distance employés par les chercheurs montre que « *les groupes professionnels construisent des usages combinés des instruments techniques de communication dont ils disposent* » (Bailly, 1999 : 15). Ceci nous amène à rappeler les besoins en matière de littératie électronique, à l'heure actuelle, dans le cadre de la participation à la recherche, notamment avec des groupes dispersés, travaillant à distance.

Au-delà des moyens de communication traditionnels (mais plus lents), la réunion téléphonique et la visioconférence (notamment à travers Skype et MSG) ont également été utilisées, quand il fallait : i) discuter des aspects spécifiques concernant des lots de travail précis ; ii) prendre des décisions sur des aspects qui sont de la responsabilité directe de quelque groupe de travail ou chercheurs ; et iii) préparer conjointement les documents de travail à présenter à tous les membres du projet, en particulier lors des réunions générales.

Ces outils de communication permettent d'articuler la « joignabilité des personnes » et leur dispersion (Denis & Licoppe, 2006), car ils donnent des signes de l'état de disponibilité des membres du groupe et ils permettent de se « rejoindre » dans une « télé-présence » peu coûteuse et rapide, même si parfois « asynchrone ».

On présente, par la suite des exemples d'interactions dans ces différents supports, afin d'en rendre compte des spécificités liées à leur usage.

Email

L'e-mail a été utilisé surtout lors de :

- la mise en commun de l'état d'avancement des lots de travail ;
- la préparation collaborative de documents, en petit groupes (rapports, publications, interventions à des congrès, ...)
- la prise de décisions concernant la conceptualisation et le fonctionnement de la plateforme ;

Le tableau suivant présente des exemples de ces fonctions :

Objectifs	Exemples ¹⁵
Mise en commun de l'état d'avancement des lots de travail	Mensagem que acabei de enviar à Helena e resulta da minha primeira volta pela plataforma. Vi com a Joana que questões devem ser recuperadas dos questionários (depois envio as questões à Mónica) e adicionadas ao perfil de entrada e dei-lhe indicação do que deve ir fazendo (análise de conteúdo das interações nos fóruns, por grupo e por fases, sobre os aspectos que ficámos de analisar). Quanto à avaliação do cenário de formação e da plataforma, logo se vê. Antes os fóruns terão de ser criados. Depois de criados, espera-se que sejam usados. Caso não sejam, a Joana copiará as mensagens relativas a estes aspectos da avaliação para esses fóruns. Bjs. MJL (Joana)

¹⁵ Tous les exemples sont reproduits dans leur orthographe originelle.

Préparation collaborative de documents	Queridas, Voilà. Donc... apparemment, le lecteur n'a pas aimé le texte, au contraire de nous ☺ Plusieurs problèmes sont soulevés : je suis d'accord avec la plupart, mais c'est aussi vrai qu'on avait, depuis le départ, un problème d'espace. Cela ressemble plutôt à un chapitre de livre qu'à un article de revue, c'est aussi vrai. D'autre part, clairement, ce « jargon » de la « supervision » a énervé le lecteur,,, A mon avis, il nous faut : - une partie théorique plus dense, plus courte, plus focalisée sur la problématique (et les notions-clés) et l'analyse (maintenant que l'on sait ce qu'on veut faire et les données que l'on a) ; - plus de distance et plus de problématisation de l'analyse (et une articulation plus étroite avec la partie théorique) - une explicitation plus développée de la méthodologie (on a enlevé tout ce qui est catégories, etc). Enfin, ceci pour dire que : - je suis toujours d'accord qu'il s'agit d'une excellente contribution - mais peut-être elle n'est pas encore dans l'état de la présenter pour publication, il nous faudrait plus de distances. J'ai demandé combien de temps on a pour reformuler. On verra, à la suite. Beijinhos, h
Prise de décisions par rapport à la conceptualisation et le fonctionnement de la plateforme ~ (Tâche centrale du projet)	Cher amis, Lors de notre dernière réunion générale à Aveiro (mars), nous avons décidé d'avancer avec la réalisation d'un site-vitrine pour nos projets Gala (voir memorandum de la réunion, forum MNGT, séminaires généraux). Il s'agit d'un site qui puisse réunir notre travail développé au long de cette saga ensemble, tout en leur donnant plus de visibilité, accessibilité et, surtout cohérence conceptuelle. Il s'agit maintenant de choisir un nom pour ce site, ou autrement dit, pour notre groupe. Lors de cette réunion, certains noms ont été avancés. Je vous propose maintenant de VOTER un de ces noms. Le site-vitrine sera prêt pour la date d'envoi du rapport final de Galapro (il a été payé par le projet) mais on peut, bien évidemment, le perfectionner à la suite, avec les contributions de tout le monde. Votez jusqu'au 31 mai sur l'adresse suivant http://www.doodle.com/fe2esem6iyvrhbrz je vous remercie encore une fois et je vous embrasse à tous (et à toutes, comme on le dit, maintenant qu'on a découvert que nos langues sont sexistes...) h

Tableau 3. Les principales fonctions de l'e-mail dans l'équipe de recherche Galapro.

Comme le remarquent Bailly (1999) et Denis & Assadi (2005), dans leurs études à propos de l'interaction par courriel au sein de différents groupes professionnels, l'e-mail est un marqueur, par excellence, des relations de collaboration au cours de l'accomplissement d'une tâche (en même temps qu'il donne visibilité au travail de chacun, une visibilité cognitive, affective et sociale) et le « souci de travailler 'juste à temps' s'appliquant à la production d'information et des connaissances » (Denis & Assadi, 2005 : 146) :

le courrier électronique marque des relations d'élaboration, des relations de travail en train de se faire. Dans le cadre de la recherche-développement, il facilite les échanges de documents constitués en collaboration avec des collègues sur des projets communs [...]. Ce sont là

également des usages courants dans le milieu universitaire et de recherche, pour l'écriture d'un article ou d'un rapport d'activité (Bailly, 1999 : 19).

Malgré ces effets positifs de l'usage de l'e-mail dans la réalisation collaborative des tâches, il faut noter qu'il s'agit du moyen de communication à travers lequel on ressent une plus grande « surcharge informationnelle et communicationnelle » (Denis & Assadi, 2005), notamment pendant les périodes plus sensibles du projet : écriture collaborative des rapports (le rapport intermédiaire et final) ou expérimentation du produit du projet (la plateforme). Ceci dit, et même si nous nous appuyons seulement sur nos notes de recherche et notre expérience en tant que membre de ce projet, les représentations au sein de l'équipe concernant l'efficacité de ce outil de communication (et le fait qu'il soit très souple et adaptable à plusieurs besoins de communication et de travail¹⁶) est à l'origine même de ce sentiment de « surcharge » :

La surcharge informationnelle fait référence aux difficultés à localiser, récupérer, traiter, stocker, et/ou retrouver des informations, difficultés dues au volume de l'information disponible. [...] La surcharge communicationnelle fait référence aux difficultés résultant de la croissance des sollicitations de la part des collègues, [...] avec une exigence de disponibilité immédiate (Helmersen, Jalalian, Moran & Norman, 2001, cité par Denis & Assadi, 2005 : 141).

Selon ces auteurs, ces situations peuvent provoquer une incertitude des membres du groupe par rapport à leur capacité de réponse et devenir paralysante dans une situation de trop de sollicitations C'est pourquoi l'envoi d'e-mails doit être pondéré, afin d'éviter ces surcharges et le sentiment de devoir être toujours réactif, immédiat et disponible, ce qui n'aide pas au maintien de la motivation personnelle et l'engagement dans les tâches.

Forum de discussion

L'utilisation du forum de discussion s'est revêtue de trois fonctions principales :

- réalisation du travail - définition, organisation et développement du travail des différents lots ;
- socialisation du travail - partage des décisions prises au sein d'un groupe impliqué dans un lot ou d'une équipe locale ;
- “ bureaucratisation”/officialisation du travail - rappel des décisions, des documents de référence, du contrat, ... ;

Nous présentons, à nouveau, des exemples rendant plus explicite cette catégorisation de l'usage du forum de discussion au sein du partenariat :

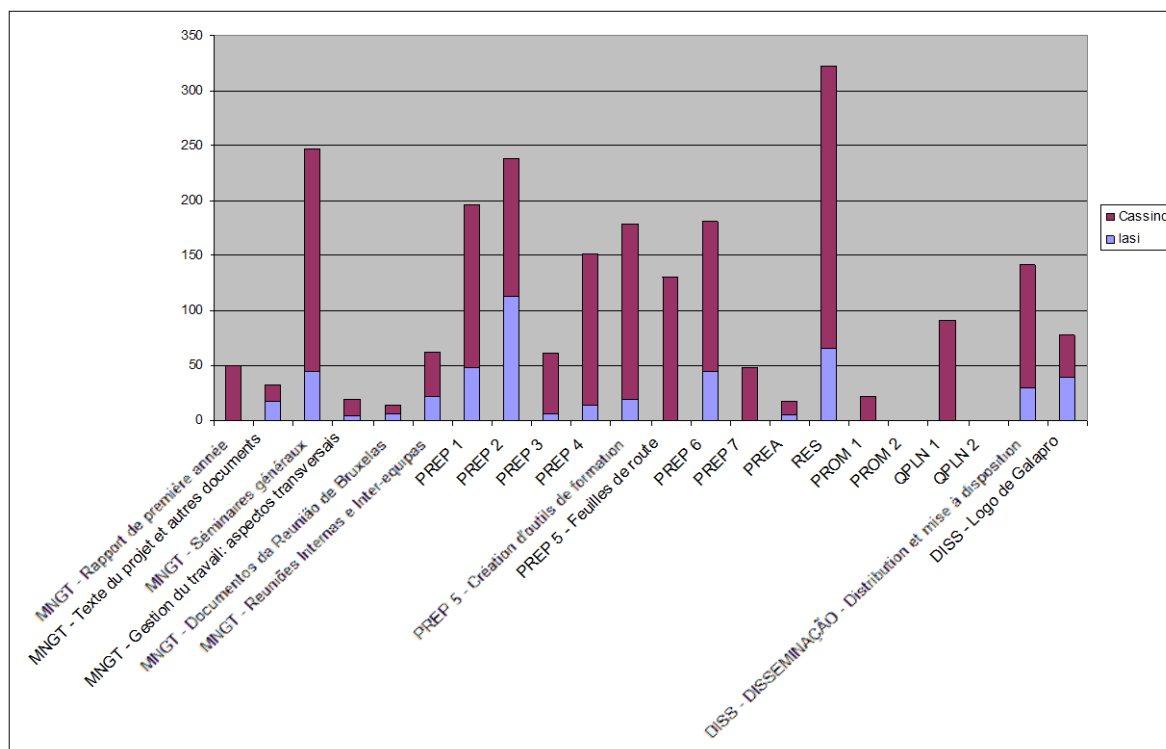
Objectifs	Exemples
Réalisation du travail	Oui, Oui, yasmin, c'est comme tu le dis: c'est le moment du bilan, on envoie des questionnaires, des guides, des demandes partout.... il faut pourtant que tout le monde fasse un effort supplémentaire parce que... ou bien on le fait maintenant, ou c'est fini, on n'en aura plus l'occasion.... C'est pourquoi je vous incite fortement à nous répondre. Nous voulons améliorer nos documents, mais avec la collaboration et les apports de tout le monde. Nous comptons sur vous! Surtout els formateurs, c'est décisif de connaitre vos opinions et de pouvoir les traduire dans la qualité de nos produits. abraço h PREP 6 - Création de parcours de formation
socialisation du	Olá,

¹⁶ Nous rappelons que l'e-mail est asynchrone et plurifonctionnel, qu'il permet le « *multiadressage, la circulation de documents à travers les pièces jointes et le sauvegarde des informations et de l'histoire conversationnelle* » (Denis & Assadi, 2005 : 137-138).

travail	Deposito o memorandum da reunião de Aveiro (última reunião geral Galapro, SNIFFFFFFF). Agradeço á Rachel e Yasmin, que elaboraram este memorandum, bem como aos colegas que o comentaram. Trata-se de um memorandum escrito essencialmente em espanhol, mas com excertos em francês e português! Boa leitura!!! Várias tarefas foram distribuídas pela equipa. devem ser concluídas até final de Abril! Assim, solicito maior atenção á leitura deste memorandum! beijo amigo e boa Páscoa. h MNGT - Séminaires généraux
“bureaucratisation”/ officialisation du travail	Chers amis, Je relance le RF (Rapport final). 1. Pour que je puisse bien identifier vos données, je vous remercie de bien signaler ce que vous avez rajouté au formulaire, en utilisant l'une des deux procédures suivantes (et en le signalant dans votre formulaire): - couleur; - ou highlight (fonctionnalité word; je ne connais pas le mot en français ni même en portugais). 2. Eviter les mails, déposer votre formulaire ICI. 3. identifier votre fichier avec le nom du document_l'auteur/lot EX: RF_AnaSofia.doc ou RF_PREP1. Attention au calendrier: "jusqu'au 31 mai : remplir le formulaire ; le déposer sur le forum MNGT – relatório FINAL". Pour les produits, on a encore une semaine de plus LOL Merci de votre collaboration. Abraço amigo e bom trabalho H MNGT - RAPPORT FINAL (après Rapport intermédiaire)

Tableau 4. Les fonctions du forum de discussion.

Si nous regardons de plus près la distribution des messages dans « l’Organisession » à différents moments, on se rend compte que cette distribution suit le flux temporel des différents lots de travail :



Ce graphique permet d'illustrer le rapport entre l'interaction dans les forums et l'évolution des différents lots de travail, ce qui s'avère nécessaire pour comprendre le rapport entre la participation dans la communication à distance et l'avancement du projet.

Au moment où nous réalisons ce rapport, tout près de la fin de la période couverte par le projet, la distribution des messages est la suivante :

Code du lot de travail	Nom du forum de discussion	Nombre de messages
MNGT	RAPPORT FINAL (après Rapport intermédiaire)	65
MNGT	Relatório final- produtos	23
MNGT	Texte du projet et autres documents de référence	20
MNGT	Séminaires généraux	244
MNGT	Gestion du travail: aspectos transversais	34
MNGT	Documentos da Reunião de Bruxelas (7 e 8 de Fevereiro de 2008)	7
MNGT	Reuniões Internas e Inter-equipas (parcellaires)	44
PREP 1	Inventário e descrição de materiais pedagógicos	204
PREP 2	Analyse des besoins et mise au point du cahier des charges	125
PREP 3	Ingénierie et développement du dispositif d'apprentissage à distance	86
PREP 4	Création de modules de formation linguistique (catalan et roumain)	231
PREP 5	Création d'outils de formation	160
PREP 5	Feuilles D'AUTOFORMATION	231
PREP 6	Création de parcours de formation	188
PREP 7	Définition et développement d'outils d'évaluation formative de la PF	66
PREA	Rapport d'accompagnement du travail d'un réseau de recherche plurilingue	12
RES	Recherche	309
PROM 1	Journées « portes ouvertes à l'intercompréhension »	110
PROM 2	Colloque de diffusion	18
QPLN 1	Canosession Galapro – session expérimentale prototypique	107
QPLN 2	Qualité et plan d'évaluation de la plate-forme	4
DISS	DISSEMINAÇÃO - Distribution et mise à disposition	154
DISS	Logo de Galapro	40
EXP	Diffusion et élargissement du réseau	51
total	24 forums de discussion	2533

Tableau 5. Distribution des messages dans les forums de discussion à la fin du projet (9 juin 2010).

Cette distribution semble indiquer le poids prépondérant de la gestion et de la coordination d'un projet international dans sa consécution et cela, à des moments différents : soit dès le lancement de la candidature (où l'on se préoccupe de la prise de connaissance, par tous les membres, des documents de référence du projet), soit au moment de clore le projet et d'envoyer le rapport final à la Commission (où l'on s'organise pour la rédaction du rapport final et la réunion de tous les produits nécessaires).

¹⁷ Ces réunions ont eu lieu à Iasi le 2-4/10/08 et à Cassino le 3-5/09/09, avec donc une année de distance.

Ceci dit, il faut encore signaler des déplacements en ce qui concerne le *focus* des activités discursives de l'équipe : ces déplacements sont en rapport soit avec la succession des lots de travail et leur coordination, soit avec la gestion du projet à de différents moments et aux contraintes contractuelles.

Dans ce sens, le forum de discussion a été, avec l'e-mail, un outil de collaboration (co-construction, partage de fichiers, ...), avec l'avantage d'être moins exigeant au niveau du besoin de réactivité et de disponibilité des interlocuteurs, dû à son caractère asynchrone plus marqué.

Skype et Videoconférence

Bien que peu utilisés, ces outils ont eu des objectifs scientifiques et de gestion du travail assez importants:

- discuter des aspects spécifiques concernant des lots de travail précis ;
- prendre des décisions collectives sur des aspects qui sont de la responsabilité directe de quelques groupes de travail ou chercheurs ;préparer conjointement les suggestions à présenter à tous les membres du projet.

Il semblerait que ces moyens aient été utilisés par la « coupole » de gestion et les responsables locaux, ces moyens étant plus rapides que le chat en ce qui concerne la prise de décisions (la voix et l'image y sont utilisées au lieu du clavier ou articulées avec celui-ci).

En plus, ces réunions à distance ont été réalisées plutôt dans le cadre des “îles” *globales*, c'est à dire, de chercheurs de plusieurs groupes internationaux travaillant sur un lot de travail spécifique ou bien sur des lots de travail qui s'articulent (lots de travail PREP 1, PREP 5¹⁸ et RES¹⁹, par ex.).

Chats

Le chat s'est avéré un « outil saisonnier » de communication, pour résoudre de doutes et des problèmes et se soutenir au jour le jour, dans l'urgence du créneau de réalisation des deux sessions expérimentales sur la nouvelle plateforme. Il a donc été un outil très rentable en ce qui concerne la gestion de la pression.

Dans ce sens, le chat a été utilisé surtout comme outil de suivi et de prise de décisions par rapport à la **Protosession** (première session expérimentale) et à la **Canosession** (deuxième session expérimentale) :

- organisation des phases (ouverture et fermeture) ;
- organisation et création d'espaces au sein de la plateforme, afin de pallier à des problèmes créés par le manque de certaines fonctionnalités (wiki, chat, ...) ;
- définition des activités à réaliser *par* et *avec* les formés ;
- prise de connaissance de l'état d'avancement du travail des autres GI et GT, de la motivation de leurs membres, de leurs problèmes, ...;
- coordination du travail des différentes GI et GT ;
- résolution de problèmes techniques ;
- création du groupe de fans de JPC ;
- échange de recettes de “quiches” ;

¹⁸ Il s'agit de lots de travail en rapport avec la « Préparation » et réalisation de la plateforme Internet (la numération correspond aux différentes tâches envisagées pour y arriver) ;

¹⁹ Lot de travail concernant la « Recherche » faite par les chercheurs.

- (...)

Cette liste, bien qu'incomplète, met en relief le rôle du chat entre les chercheurs en tant qu'outil de travail collaboratif et en tant qu'outil de socialisation. Plus que dans d'autres supports, c'est ici que l'on retrouve de blagues, de moments de détresse et de convivialité :

[21:51:34][Encarnacion Carrasco][EncarniC] Bonsoir les filles ça va ?
[21:51:36][Ana Gueidao][AnaGD] olá Encarni
[21:51:47][Sandra Garbarino][SandraG] oh CIAO Encarni!!!!
[21:51:51][Yasmin Pishva][YasminP] schiaoo Encarni
[21:51:52][Ana Gueidao][AnaGD] L'HOMME inconnu
[21:51:57][Encarnacion Carrasco][EncarniC] Gracias Ana por avisarme de mi cambio de sexo . . . en Galapro
[21:52:02][Yasmin Pishva][YasminP] come "l'homme inconnu"?
[21:52:04][Ana Gueidao][AnaGD] c'est toi Encarni
[21:52:08][Encarnacion Carrasco][EncarniC] increible, suena a venganza
[21:52:12][Ana Gueidao][AnaGD] c'est ton profil
[21:52:23][Yasmin Pishva][YasminP] ah bon?
[21:52:36][Encarnacion Carrasco][EncarniC] si el problema es que no sé como arreglarlo, he enviado un mail
[21:52:41][Ana Gueidao][AnaGD] desculpa... foi uma brincadeira
[21:52:52][Yasmin Pishva][YasminP] lol
[21:53:02][Sandra Garbarino][SandraG] :DDD
[21:53:06][Encarnacion Carrasco][EncarniC] no te preocupes, al contrario
[21:53:11][Yasmin Pishva][YasminP] :))))
[21:53:12][Ana Gueidao][AnaGD] penso que deve ser com o Cédric ou o JJ, também tenho um transsexual no meu GI
[21:53:21][Sandra Garbarino][SandraG] ora vado a vedere... sono curiosa!
[21:53:28][Yasmin Pishva][YasminP] c'est trop marrant
[21:53:44][Encarnacion Carrasco][EncarniC] ah bon parce que eux sont des transenxuels ?
[21:53:45][Ana Gueidao][AnaGD] Tu n'es donc pas la seule
[21:53:53][Sandra Garbarino][SandraG] lol
[21:54:05][Encarnacion Carrasco][EncarniC] *transexuels
[21:54:06][Ana Gueidao][AnaGD] j'ai une formée qui apparaît aussi comme un homme
[21:54:36][Yasmin Pishva][YasminP] j'allais demander : qu'est-ce que vous changerez dans la session suivante? maintenant je sais..
[21:54:37][Ana Gueidao][AnaGD] et elle s'appelle Lucilia
[21:54:45][Ana Gueidao][AnaGD] il s'appelle *
[21:55:26][Sandra Garbarino][SandraG] ahahahah... la première chose à changer!!!
[Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][11/05/2009][21:21:29]

Cet extrait nous montre, en plus, une articulation entre la convivialité dans les chats entre les chercheurs et la discussion du travail, dans ce cas, le fonctionnement de la plateforme (en que qui concerne la présentation des profils des inscrits).

1.3 Rapports entre les modalités d'interaction analysées

La description présentée auparavant, concernant l'usage des différents dispositifs techniques, montre bien qu'il y a une « culture d'usage » de chaque moyen de communication électronique,

auxquels on attribue des fonctions, des rôles, des moments et normes d'usage différents. Dans ce sens, nous comprenons que la littératie électronique ne passe pas seulement par savoir utiliser les différents outils de communication, d'un point de vue technique, mais aussi par savoir choisir les outils dans le cadre de besoins spécifiques de communication et de gestion du travail.

Dans ce sens, nous pouvons dire qu'il y a complémentarité, hiérarchie et articulation en ce qui concerne l'utilisation de ces dispositifs techniques de communication, vu qu'il y a des espaces de :

- **macro-décisions**, concernant le déroulement du projet en tant que tel (les réunions présentielle générales et les forums);
- **meso-décisions**, concernant le déroulement de lots de travail spécifiques (les réunions présentielle partielles, les forums et les réunions à distance);
- **micro-décisions**, concernant la prise de position et de décisions par rapport au déroulement de tâches précises au sein d'un lot de travail (les chats).

D'après Bailly (1999), que nous reprenons ici pour expliquer ces usages sociaux et cognitifs des outils de communication, trois aspects permettent de comprendre cette distribution :

- les activités de l'organisation du travail ;
- les contraintes et les ressources techniques ;
- les façons de penser ;

La complexité de l'articulation de tous ces moyens de communication, qui sont, en même temps, des « terrains de travail », permet de souligner la diversité des dispositifs mis en place par le groupe selon ses caractéristiques et ses ressources spécifiques (adp. Miecznikowski-Fünfschilling *et al*, 1999 : 169), ainsi que les « usages sociaux de ces dispositifs de communication ».

En même temps, la présentation effectuée permet de comprendre que l'analyse de l'usage de chaque outil de communication, pris séparément, ne permet pas de rendre compte des dynamiques de communication dans toute leur complexité et que cet usage ne prend sens qu'associé « aux usages des autres moyens de communication disponibles dans l'espace de travail » (Bailly, 1999 : 16).

Dans son ensemble, la présentation des usages des différents outils de communication permet de comprendre la croissante prolifération des supports de l'écrit dans le travail ou encore de la « *part langagière du travail* » (Boutet, 2005 : 19), à travers l'usage massif de l'e-mail et du forum de discussion, en contraste avec le recours à des supports de l'oral, comme Skype et la vidéoconférence. Cette prolifération permet, du côté de la recherche et des besoin de travail de cette équipe de chercheurs, l'accessibilité, la maniabilité et la traçabilité des informations et des savoirs, aspects prépondérants lors qu'il s'agit de produire un texte comme celui qui constitue notre objet de travail à présent.

2. LES LANGUES DE COMMUNICATION : ENTRE UN PLURILINGUISME ET UN AUTRE

Nos observations de la gestion et mobilisation des langues de communication montrent que nous sommes devant des chercheurs qui ont un statut de co-participants à la recherche, « *qui s'orientent les uns vers les autres, en ajustant et en coordonnant constamment leurs activités* » (Mondada, 2005 : 23). Cette orientation est visible à travers la gestion des langues des répertoires individuelles, mobilisées de façon située et adaptée aux besoins de la situation de communication, à travers de pratiques langagières plurilingues. Ce terme sera à comprendre ici en tant que « *des pratiques impliquant différentes langues (dimension bilingue) et des accès variables à ces différentes langues pour les interlocuteurs [...]* (dimension exolingue) » (Gajo, 2003 : 50).

La communication plurilingue au sein de ce groupe de recherche est un exemple d'une « *science polyglotte* » (Mondada, 2005, chapitre 5), qui envisage les langues en tant que sources et ressources de la pensée et de l'action. Les modalités de communication se situent entre deux « plurilinguismes » : le plurilinguisme individuel et le plurilinguisme du groupe. D'un côté, parce que les chercheurs s'engagent dans la production de « parler plurilingue » à l'aide de la totalité de leurs ressources linguistiques et communicatives individuelles ; de l'autre côté parce que même s'ils choisissent de ne garder qu'une seule langue de communication pour chacun (dans ce qu'on appelle ici « plurilinguisme basé sur la compréhension mutuelle » ou « intercompréhension plurilingue »), le résultat final fait preuve d'un « parler plurilingue collectif », résultat des expertises linguistiques de chaque chercheur, de leurs rapports affectifs aux langues et à la filiation plurilingue du projet.

En effet, nous avons remarqué dans un travail préliminaire et tout au début de Galapro, que

le français domine (...) les espaces plurilingues de la parole collective (...). En tout cas, nous sommes devant des interactions « didactiques exolingues » entre chercheurs, où ceux-ci s'engagent dans des discussions soit avec leurs langues de références, soit avec les langues qui composent leurs répertoires plurilingues, étant le français la langue partagée de ces répertoires. Ainsi, nous pourrions conclure que nous sommes en face d'une science exolingue bi- et plurilingue basée sur la compréhension mutuelle, mais où la généralité des participants interagissent en français, à laquelle ils accordent, de façon plus ou moins implicitement, le statut de *lingua franca* du projet. (Melo-Pfeifer, 2008 : 91)

Ceci signifie, en effet, du point de vue des dynamiques de cette équipe, que le français est la langue commune du répertoire plurilingue de ces chercheurs. Ce tableau rend évident ce partage :

Chercheurs	Équipe d'appartenance	Langue(s) de référence	Autres langues connues
SA	Portugaise	Portugais	Français
HS	Portugaise	Portugais	Français, Inglés, Espanhol
SM	Portugaise	Portugais	Français, Anglais, Español
CD	Française	Français	Espagnol, Italien
JPC	Française	Français	Portugais
MJL	Portugaise	Portugais	Français, Anglais

MC	Italienne	Italien	Français, Anglais
ML	Espagnole	Français	Espagnol, Catalan
JJ	Française	Français	Anglais
AS	Espagnole	Français	Espagnol
ASP	Portugaise	Portugais	Anglais, Allemand, Français
EC	Française	Espagnol	Français, Espagnol, Catalan
MB	Portugaise	Portugais	Français, Anglais, Espagnol
AD	Française	Français	anglais, espagnol et italien
EM	Espagnole	Français	Espagnol, Catalan
CDP	Belge	Français	Anglais

Tableau 6 – Profil linguistique des chercheurs plus actifs dans les forums de discussion et dans les chats ²⁰.

Le tableau suivant présente la configuration linguistique de toutes les sessions de chat qui ont lieu pendant la première session d'expérimentation de la plateforme Galapro :

Date	Nombre de chercheurs impliqués	Langues de communication	Nombre d'interventions
19/04/2009	3	FR, PT, ES	34
20/04/2009	13	toutes les LR du projet	732
21/04/2009	13	toutes les LR du projet	703
22/04/2009	7	FR, PT, RO, ES	408
23/04/2009	5	FR, IT, RO, PT	420
24/04/2009	2	RO	150
28/04/2009	8	FR, RO, ES, PT	483
05/05/2009	13	FR, IT, ES, RO, PT	858
07/05/2009	5	FR, IT, RO	275
11/05/2009	5	FR, IT, PT, ES	282
12/05/2009	9	toutes les LR du projet	701
14/05/2009	3	PT	265
18/05/2009	9	FR, PT, ES, RO	484
19/05/2009	7	toutes les LR du projet	535

Tableau 7. Présentation des sessions de chat plurilingues.

Si nous croisons les informations incluses dans les deux tableaux, nous pouvons dire que la recherche au sein de cette communauté est en même temps de nature multilingue (en rapport avec le contexte de communication) et plurilingue (en rapport avec les répertoires linguistiques individuels). Ceci dit, nous pouvons encore ajouter que les chercheurs choisissent de co-construire une situation de communication plurilingue (exolingue plurilingue, où chacun s'exprime dans sa langue de référence), alors même qu'ils pourraient opter par une situation monolingue (exolingue monolingue pour une partie des chercheurs, mais où quelques-uns s'exprimeraient dans leur langue de référence). Nous remarquons ici les tensions qui parcourent l'espace de communication plurilingue, notamment lorsque les chercheurs « *engage in multilingual interaction while coping with French as lingua franca at the same time* » (Melo-Pfeifer, sous presse).

Pour observer de plus près ces tensions, nous nous attarderons maintenant dans l'observation de quatre exemples d'interaction en chat, qui rendent compte de différents types de gestion du plurilinguisme au sein du groupe (catégories adaptées de L. Mondada, 2005) :

²⁰ Ces informations ont été validées auprès des chercheurs concernés. Seulement 1 de ces chercheurs a mis en cause la désignation « langue dominée » (AD : « *pour ma part les informations sont correctes compte tenu du fait que je ne "domine" pas les autres langues que je connais* », échange e-mail).

Type de gestion	Exemple
Recours à une <i>lingua franca</i>	[21:17:07][Sandra Garbarino][SandraG] j'aimerais le voir aussi le message de Cédric [21:17:24][Maddalena De Carlo][MaddalenaD] mot de passe nomprénom login galapro [21:17:31][Eric Martin][EricM] Pour les productions de cahque phase, regardez les documents de JJ [21:17:35][Arlette Seré][ArletteS] Comment donner des mots de passe aux élèves' [21:17:39][Mónica Bastos][MonicaB] helena m'a laissé quelques suggestions de produits par phases [21:18:03][Mónica Bastos][MonicaB] oui, Eric, elle l'a a fait en ayant en base ce document de JJ [21:18:31][Jean-Pierre Chavagne][jpc] J'ai proposé que nous échangions de façon plus structurée sur le forum de la nouvelle plate-forme [21:18:40][Jean-Pierre Chavagne][jpc] je pense qu'on pourra le faire demain [21:18:50][Eric Martin][EricM] Très bonne idée [21:18:50][Jean-Pierre Chavagne][jpc] donc en asynchrone [21:19:02][Jean-Pierre Chavagne][jpc] *asynchrone [21:19:13][Mónica Bastos][MonicaB] ok, JPC, je peux mettre cela sur la nouvelle plateforme [21:19:18][Jean-Pierre Chavagne][jpc] mais ce qu'on dit ce soir est important [21:19:23][Arlette Seré][ArletteS] Ce sera plus clair [Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]
un plurilinguisme réciproque <i>(chacun utilise la totalité de ses répertoires linguistiques)</i>	[21:55:35][Raquel Downing][RaquelD] scusa madda, una virgola dopo ogni nome? [21:55:36][Christian Degache][ChristianD] oui, il faut des connaissances culturelles pour pouvoir le faire ;-) [21:55:51][Maddalena De Carlo][MaddalenaD] NOME COGNOME VIRGOLA [21:55:53][Helena Sá][HelenaS] sim, Rachel, é isso, eu mesma tive dificuldades em perceber quantos vocês eram. tens de separar com vírgulas os nomes [21:55:53][Christian Degache][ChristianD] ex :Silvia Castro García Lara de Santos Tabares Rafael Rubio Cámara Beatriz Sánchez Gomez [21:56:06][Christian Degache][ChristianD] Silvia Castro García, Lara de Santos Tabares, Rafael Rubio Cámara, Beatriz Sánchez Gomez [21:56:29][Christian Degache][ChristianD] lol [21:56:30][Raquel Downing][RaquelD] Ok, entendido, la editamos bien despues del chat. [21:56:46][Raquel Downing][RaquelD] gracias [21:56:47][Eric Martin][EricM] Il veut aussi pouvoir distinguer les noms des prénoms [21:56:56][Eric Martin][EricM] a-t-il dit [21:57:04][Christian Degache][ChristianD] met des majuscules peut-être [21:57:10][Christian Degache][ChristianD] y un apellido solo [21:57:26][Dorina-Claudia Tarnauceanu][DoriT] Buna seara! [21:57:34][Eric Martin][EricM] Vaya! [Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]
plurilinguisme basé sur la compréhension mutuelle	[21:24:27][Jean-Pierre Chavagne][jpc] je me suis rendu compte qu'on avait deux fériés en France : le 1er et le 8 mai [21:24:29][Mónica Bastos][MonicaB] a Helena mostrou-me isso ontem [21:24:46][Mónica Bastos][MonicaB] em POrtugal temos o 1 de Maio e o 12 de Maio [21:24:55][Mónica Bastos][MonicaB] (12 de Maio só em Aveiro) [21:24:57][Sandra Garbarino][SandraG] sono due venerdì [21:24:58][Maddalena De Carlo][MaddalenaD] jpc avevi fatto le proposte delle date no?

(intercompréhension plurilingue : chacun comprend la langue de l'autre et essaie à se faire comprendre dans sa langue)	riprendiamole [21:24:59][Arlette Seré][ArletteS] En Espagne, c'est le 1er, le 2 et le 15 qui sont f'riés à Madrid [21:25:21][Jean-Pierre Chavagne][jpc] c'éatit pas des dates mais des durées [21:25:22][Maddalena De Carlo][MaddalenaD] in Italia 25 aprile e primo maggio [Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]
bi/plurilinguisme basé sur la compréhension mutuelle où quelques chercheurs parlent une <i>lingua franca</i>	[20:59:21][Arlette Seré][ArletteS] ya estoy [20:59:42][Cristina Vela][CristinaV] y yo [20:59:52][Sandra Garbarino][SandraG] anch'io... aspettiamo gli altri... [21:02:41][Mónica Bastos][MonicaB] Olá! [21:02:57][Mónica Bastos][MonicaB] A reunião já começou? [21:05:12][Arlette Seré][ArletteS] Jean- Pierre, on essaie de s'y retrouver, mais la phase = on l'a faite en classe, si bien que nous commencerons avec la phase 1 [21:05:24][Jean-Pierre Chavagne][jpc] bonsoir à tous [21:05:34][Mónica Bastos][MonicaB] boa noite [21:05:40][Sandra Garbarino][SandraG] ciao! [21:05:57][Arlette Seré][ArletteS] Je n'ai pas alué, je suis désolée. Bonsoir à tous [21:06:03][Eric Martin][EricM] Bona nit [21:06:07][Mónica Bastos][MonicaB] :) [21:06:24][Marie Hédiard][MarieH] Bonsoir à tous, Maddalena devrait arriver d'ici peu [21:06:41][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Vous savez déjà fait la phase 0 à Madrid ? [21:06:58][Mónica Bastos][MonicaB] je suis en représentation d'Helena, elle n'arrive pas à se connecter :([21:07:20][Arlette Seré][ArletteS] Oui, nous avons une optative sur l'intercompréhension et j'ai déjà commencé à travailler avec eux en classe. [21:07:28][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Ok, Monica,tu es porteuse de questions à ce qu'il paraît. [21:07:40][Mónica Bastos][MonicaB] oiui, c'est vrai [21:07:52][Mónica Bastos][MonicaB] nous venons d'être ensemble, j'ai une liste de questions ;) [21:08:08][Mónica Bastos][MonicaB] ce sont des questions pratiques [21:08:24][Mónica Bastos][MonicaB] une relative à la question du présentiel [21:08:32][Jean-Pierre Chavagne][jpc] vas-y [21:09:10][Mónica Bastos][MonicaB] à Aveiro aussi, nous trouvons qu'il est nécessaire de faire des sessions présentiels, car notre public ne connais pas Galapro ni na notion d'intercompréhension [Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]

Tableau 8. Types de gestion du plurilinguisme dans les chats entre les chercheurs.

Ce tableau, qui ne présente que des exemples d'une session de chat (mais que l'on pourrait illustrer avec des exemples d'interactions en forum de discussion, par exemple), met en évidence la capacité d'adaptation des chercheurs à une situation de communication plurilingue, caractérisée par l'instabilité et l'effervescence des langues de communication et par sa gestion collaborative *hic et nunc*.

Nous remarquons que le français, langue commune du répertoire de ces chercheurs, est parfois utilisé comme langue unique de communication, *lingua franca* de la recherche. Ceci n'est pas vécu comme problématique, puisque, comme les autres exemples nous le montrent, plusieurs autres solutions de gestion de l'interaction sont à la portée des chercheurs : soit ils peuvent

changer à tout moment de langue, soit ils peuvent garder toujours leur(s) langue(s) de référence. Le dernier épisode montre comment, dans une interaction, deux types de gestion du plurilinguisme sont en co-occurrence.

Outre ces exemples de gestion du plurilinguisme, on retrouve de moments d'interaction monolingue dans les langues de référence des chercheurs, notamment quand il n'y a que des membres d'une institution partenaire en-ligne :

[22:12:41][Helena Sá][HelenaS] olá, desculpem estava a tentar entrar pelo Mozilla e não consegui

[22:12:46][Mónica Bastos][MonicaB] olá

[22:12:51][Helena Sá][HelenaS] de que estão a falar?

[22:12:56][Ana Gueidao][AnaGD] pois com uma saladinha ou uns legumes

[22:12:59][Ana Gueidao][AnaGD] de quiche

[22:13:03][Mónica Bastos][MonicaB] estávamos a trocar receitas ;)

[22:13:13][Helena Sá][HelenaS] de quiche? era suposto ser da sessão :))

[22:13:16][Ana Gueidao][AnaGD] é o que estou a fazer para jantar

[22:13:17][Mónica Bastos][MonicaB] lol

[22:13:20][Helena Sá][HelenaS] lol

[22:13:25][Helena Sá][HelenaS] estão bem?

[22:13:27][Ana Gueidao][AnaGD] estávamos à espera de si

[22:13:31][Helena Sá][HelenaS] mónica, mais calma?

[22:13:37][Mónica Bastos][MonicaB] sim, cansada...

[22:13:40][Helena Sá][HelenaS] como está a escola?

[22:13:40][Ana Gueidao][AnaGD] cansada, tb

[22:13:46][Mónica Bastos][MonicaB] mais calma, sim

[22:13:53][Helena Sá][HelenaS] tudo cansado... que formasdoras....

[Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][14/05/2009][21:52:28]

La distinction entre les différents types de gestion linguistique ne va pas sans problèmes puisque, comme l'affirme L. Mondada, « *il est fondamental de prendre en considération la plasticité des conduites effectives des acteurs sociaux, dont la richesse consiste moins à suivre rigidelement un modèle qu'à bricoler des variants localement appropriées* » (2005 : 90). Les exemples ci-dessus sont des preuves de ce bricolage contextuel, du fait évident que les mêmes chercheurs sont capables de s'engager dans des situations communicatives très différentes, oscillant entre un « exolinguisse monolingue », un « exolinguisse plurilingue » et un « endolinguisse monolingue ». Le tableau suivant, rendant compte de la séquentialité linguistique des messages dans plusieurs forums de discussion de cette équipe, montre cette flexibilité plurilingue des chercheurs dans différents supports :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	19	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Sujet 1	PT	PT	PT	PT	PT	FR	PT	PT (en)	PT	PT (it)	PT FR	FR EN	FR	FR								
Sujet 2	FR (es, pt)	FR (es, pt, ro)	FR FR	FR (ct, es, it, pt, ro)	PT	PT	PT	PT	FR	FR	FR PT	FR	FR	FR	FR	PT (fr)	FR	FR	FR	FR	FR	FR
Sujet 3	PT (fr)	PT FR	ES	ES	PT	PT	FR	PT FR	FR	FR	FR (pt)	PT FR	PT FR	PT FR								
Sujet 4	PT	CT	FR PT	ES	FR																	
Sujet 5	PT	FR	PT FR	FR	FR	FR	ES	FR	FR	FR	FR	FR	PT	FR (pt)	FR							
Sujet 6	FR	PT	FR	PT (it.)	ES	PT	FR	PT	FR	FR (pt)	FR	FR	FR	FR (pt)								
Sujet 7	IT (fr)	ES FR	FR	FR	FR																	

Tableau 9. Enchaînement linguistique des messages dans 7 sujets de discussion (Melo-Pfeifer, 2009 : 96).

Ceci dit, il faut encore ajouter que les chercheurs orientent leurs interactions plurilingues à deux niveaux – le référentiel et le métalinguistique –, ce que nous pourrions appeler, à la suite de P. Bange (1992) ou de A. Trévis (1979), « bifocalisation plurilingue » ou « double énonciation plurilingue ». L'exemple suivant porte sur ce phénomène, où les chercheurs travaillent sur l'intercompréhension, en même temps qu'ils la pratiquent et, en la pratiquant, l'utilisent comme objet de réflexion métalinguistique et métacommunicative :

[21:21:45][Mónica Bastos][MonicaB] critère: garantir des GT plurilingues, c'est-à-dire, au moins 3 langues par GT

[21:21:57][Jean-Pierre Chavagne][jpc] ça c'est le plus important

[21:22:06][Sandra Garbarino][SandraG] ok

[21:22:08][Jean-Pierre Chavagne][jpc] mais aussi ça me fait penser qu'il faut aussi jouer le jeu

[21:22:09][Arlette Seré][ArletteS] Ce serait bien de l'avoir sur un forum

[21:22:17][Jean-Pierre Chavagne][jpc] entre nous : celui de l'intercompréhension

[21:22:35][Mónica Bastos][MonicaB] oui, je suis d'accord avec vous, jpc

[21:22:47][Jean-Pierre Chavagne][jpc] donc tu es francophone ? :-)

[21:22:58][Mónica Bastos][MonicaB] :P

[21:23:17][Mónica Bastos][MonicaB] outra pergunta: as datas

[Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]

D'un point de vue interactionnel, tous les exemples présentés (même ceux des sections précédentes, qui se rapportent à l'usage d'autres outils de communication) portent les traces du contexte plurilingue dans lequel ils ont été produits : d'un côté, le choix des langues de communication et la définition de leurs statuts et fonctions (à travers de « code-switching », par exemple) et, de l'autre, les comportements interactionnels qui préservent et développent la co-construction des sens et des dynamiques interactionnelles.

Dans ce sens, toutes ces stratégies sont en rapport avec la conscience plurilingue des chercheurs, car elles permettent (Melo-Pfeifer, sous presse) :

- *the use of each language according to the place and roles researchers attribute to them (affection, appraisal, mediation, remediation, ...);*
- *a shared and collective use of verbal, non verbal, and para verbal repertoires in order to accomplish intercomprehension;*
- *the evaluation of the communicative situation, in linguistic, pragmatic, affective, relational, cognitive, and epistemological terms.*

Les exemples ci-dessus mettent en évidence les facteurs qui rendent possible le développement de la conscience plurilingue des chercheurs, se présentant ainsi comme des garde-feu d'une science plurilingue :

- le nombre de langues utilisées pendant l'interaction tout au long du projet ;
- les représentations positives partagées concernant la valeur et les atouts de l'interaction plurilingue dans la recherche (dans le cadre de ce groupe de chercheurs, pour l'objectivation et la conceptualisation de l'objet de recherche même) ;
- l'émergence et la résolution de problèmes linguistiques et communicatifs, qui entraînent le développement de séquences métalinguistiques et metacognitives plurilingues et sur le plurilinguisme pratiqué (« double focalisation » plurilingue de l'interaction).

Bien que ne possédant pas encore des données quantifiables, nous avons remarqué le besoin croissant de prise en compte du plurilinguisme dans les interactions (les membres du groupe ont essayé de garder leurs langues de référence), favorisé, à notre avis, par la présentation de versions préliminaires de ce rapport (ou rapports-intermédiaires) concernant le travail des chercheurs (notamment lors des réunions de Madrid et de Cassino). Ceci dit, le plurilinguisme renforcé que nous avons noté pendant la durée du projet (le rôle de *lingua franca* joué par le français ayant perdu, peu à peu, sa force) met en relief, d'un côté, une conscience plurilingue accrue (données confirmées par la lecture des chats d'accompagnement de la Protosession, dont nous avons présenté des extraits, et des interactions qui ont eu lieu pendant les « Portes ouvertes

on-line à l'Intercompréhension », sur www.galapro.eu²¹) et, de l'autre côté, la valeur des travaux de rapport des actions, qui créent un effet de « miroir » et qui aident à optimiser les interactions et les travaux à plusieurs moments²².

Nous pourrions donc conclure que le plurilinguisme est bel et bien une valeur privilégiée par ce groupe de recherche et que ce privilège n'a que très peu à voir avec les compétences linguistiques des chercheurs. Ceci peut être remarqué à deux niveaux :

- la tentative de diversification des langues de communication, ce qui entraîne la volonté de garder sa langue de référence pour accomplir l'intercompréhension ;
- les essais d'utiliser les langues des autres chercheurs, même quand une compétence dans ces langues n'est pas trop développée (ces essais étant plus fréquents lorsqu'il s'agit d'interactions de socialisation, de politesse dans l'interaction plurilingue ou bien de s'adresser à une équipe de travail spécifique).

Comme le remarque Mondada,

Professional talk and workplace interaction are increasingly and routinely becoming plurilingual within European professional networks – either in face-to-face meetings or in technologically mediated events. Thus, international work settings are becoming one of the principal places where second [et “third and additional languages” d’après la désignation de De Angelis, 2007] language talk is experienced and where manifestations and organization of second [idem] talk-in-interaction can be observed (2004a: 18).

Un signe moins positif de ce plurilingue est une préférence pour les publications et pour les interventions scientifiques en français, prédilection certes influencée par des contraintes éditoriales, des politiques linguistiques des congrès et les compétences même des chercheurs. Ceci dit, les pratiques de dissémination des résultats ne rendent compte, en aucun cas (sinon de par les *corpora* étudiés), des dynamiques plurilingues au sein de l'équipe. Il faut ici rappeler que « production » et « diffusion » du savoir sont à envisager de façon séparée, même si l'une et l'autre conservent des indices des pratiques dans l'autre dimension : la « production » du savoir gardant les traces des conditions de diffusion (les « indices du futur »²³) et sa « diffusion » gardant les traces des conditions de production (les « indices du passé »²⁴). En tout cas, nous remarquons les tensions qui parcourent le champ dans la recherche plurilingue et sa nature toujours fluctuante.

²¹ Rapport de cette action de diffusion disponible sur www.galapro.eu, élaboré par C. Vela Delfa & S. Melo-Pfeifer (2010).

²² Dans ce sens, les tâches d'accompagnement pourront avoir un impact dans la qualité et les modalités de travail et de recherche pendant sa période d'exécution.

²³ Par exemple, lorsque nous remarquons que le français est la langue partagée par les membres, la tendance à publier en français est remarquable.

²⁴ Par exemple, à travers la présence d'un corpus d'analyse plurilingue et d'une bibliographie comptant des ouvrages en plusieurs langues.

3. LE TRAVAIL : BLENDED-WORKING

Nous remarquons, dans notre corpus, une délocalisation, au niveau de la production et de la dissémination des travaux, des chercheurs des salles de réunion et de travail vers une cyber-présence virtuelle ou vers les modalités de travail *blended-working*, combinant travail présentiel et travail à distance. Cette modalité de travail dérive de la participation croissante de chercheurs à des réseaux de travail et à des projets internationaux (dont Galapro n'est qu'un d'entre eux²⁵), ce qui entraîne le besoin d'articuler le travail individuel et le travail collectif et, par conséquent, d'intégrer les apports de chaque chercheur dans un ensemble cohérent, capable de refléter la symbiose des différentes *expertises*. Ce travail est, aujourd'hui, facilité par les outils de communication électronique, notamment l'e-mail, le chat, le forum de discussion et la vidéoconférence (Melo-Pfeifer, 2009).

Ceci dit, ces possibilités de communication engendrent deux modalités de travail : l'une à nature collaborative et l'autre à nature coopérative. Nous verrons que ces deux modalités de travail s'articulent et sont complémentaires.

3.1 Travail collaboratif

Nous remarquons que ce type de travail se réalise surtout en co-présence, qu'elle soit présenteielle ou à distance. Ceci dit, il s'agit d'une modalité de travail qui présuppose, en effet, une co-présence cognitive, le partage des idées et la co-construction de solutions, de projets de développement, de tâches, de plans, de stratégies. Il ne s'agit pas de juxtaposition de contributions, mais d'articulation des différents apports.

L'extrait suivant, issu d'une session de clavardage, rend compte de cette modalité de travail, rendue possible par la médiation de plusieurs langues de travail et du support technique :

[21:06:41][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Vous savez déjà fait la phase 0 à Madrid ?
[21:06:58][Mónica Bastos][MonicaB] je suis en représentation d'Helena, elle n'arrive pas à se connecter :(
[21:07:20][Arlette Seré][ArletteS] Oui, nous avons une optative sur l'intercompréhension et j'ai déjà commencé à travailler avec eux en classe.
[21:07:28][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Ok, Monica, tu es porteuse de questions à ce qu'il paraît.
[21:07:40][Mónica Bastos][MonicaB] oiu, c'est vrai
[21:07:52][Mónica Bastos][MonicaB] nous venons d'être ensemble, j'ai une liste de questions ;)
[21:08:08][Mónica Bastos][MonicaB] ce sont des questions pratiques
[21:08:24][Mónica Bastos][MonicaB] une relative à la question du présentiel

²⁵ Il faut mentionner que quelques chercheurs impliqués dans ce projet participent aussi à Redinter et Chain Stories, par exemple.

Redinter - *Rede Europeia de Intercompreensão*, 143339 – 2008 – LLP – PT – KA2 – KA2NW, coordonné par Filomena Capucho. Le consortium REDINTER (*Rede Europeia de Intercompreensão* – Réseau Européen de l'Intercompréhension) est composé de 28 universités partenaires et 16 institutions associées, qui ont montré leur intérêt et leur engagement pour l'intercompréhension (plus d'informations disponibles sur <http://www.redinter.eu/web/>).

Chain Stories - Projet de Coopération Européenne, dans le cadre de Lingua 1 (n°229633 –CP-1-2006-1- ES – LINGUA –L1P) coordonné par le CNAI de Pamplona (Espagne), rassemblant 7 institutions de l'Italie, de la Roumanie, de la France, de l'Espagne et du Portugal (www.chainstories.eu)

[21:08:32][Jean-Pierre Chavagne][jpc] vas-y

[21:09:10][Mónica Bastos][MonicaB] à Aveiro aussi, nous trouvons qu'il est nécessaire de faire des sessions présentiels, car notre public ne connaît pas Galapro ni la notion d'intercompréhension

[21:09:25][Mónica Bastos][MonicaB] nous avons pensé à une session présentielle par phase

[21:09:51][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Oui, c'est logique, mais il ne connaît pas non plus la plate-forme

[21:10:00][Jean-Pierre Chavagne][jpc] et nous non plus pratiquement

[21:10:09][Mónica Bastos][MonicaB] Ana Gueidão va l'animer en présence et moi et Sílvia en ligne

[21:10:13][Mónica Bastos][MonicaB] *ligne

[21:10:20][Mónica Bastos][MonicaB] oui, c'est vrai ;)

[21:10:30][Cristina Vela][CristinaV] ese es nuestro problema. yo no conozco la plataforma

[21:10:50][Mónica Bastos][MonicaB] eu também não, vou esta noite explorá-la

[21:10:50][Sandra Garbarino][SandraG] nessuno di noi conosce ancora la piattaforma...

[21:10:58][Marie Hédiard][MarieH] Pour nous à Cassino ça se fera surtout à distance car nous sommes toutes dispersées.

[21:11:15][Eric Martin][EricM] Chez nous à Barcelone, aussi à distance

[21:11:21][Sandra Garbarino][SandraG] anche a Lione (vero JP) credo che faremo tutto a distanza

[21:11:35][Eric Martin][EricM] Mias quand l'embryon de plate-forme sera-t-il opérationnel?

[21:11:36][Arlette Seré][ArletteS] Nous pouvons faire des présentielles sans problèmes, c'est ce que j'ai fait pour la phase 0 mais l'ensemble nous le ferons en ligne

[21:11:37][Mónica Bastos][MonicaB] je crois que chaque équipe doit décider et gérer cette question

[21:11:45][Jean-Pierre Chavagne][jpc] IL faudra peut-être assister les gens qui seront bloqués devant la plate-forme

[21:11:53][Jean-Pierre Chavagne][jpc] par téléphone ou par chat

[21:11:58][Mónica Bastos][MonicaB] oui, c'est vrai

[21:12:17][Mónica Bastos][MonicaB] je désigne beaucoup de problèmes, même entre nous, les formateurs

[21:12:17][Sandra Garbarino][SandraG] oui... c'est sûr...

[Galanet:Salon de discussion bleu::galanet_11_3][20/04/2009][20:59:21]

Nous remarquons que le chat (ainsi que la vidéoconférence), en tant qu'outil de conversation synchrone, s'avère un outil indispensable de collaboration, quand il s'agit de relier les chercheurs travaillant à distance. C'est pourquoi le besoin de réaliser des chats entre chercheurs est souvent mentionné, surtout lors de la réalisation des deux sessions expérimentales de la plateforme, où les imprévus de fonctionnement, les blocages et les pannes et le besoin de prendre des décisions *hic et nunc* sont vécus comme stressants et invitant à la participation de tous :

[22:56:42][Encarnacion Carrasco][EncarniC] Estamos solos en la galaxia?

[22:56:54][Encarnacion Carrasco][EncarniC] Es una canción . . .

[22:57:00][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Alors je proposais un chat ici demain 0 21 h de France, ça te va ?

[22:57:11][Jean-Pierre Chavagne][jpc] *à 21 h

[22:57:13][Encarnacion Carrasco][EncarniC] A 21h ? pas de pb

[22:57:28][Ana Gueidao][AnaGD] à demain donc

[22:57:31][Ana Gueidao][AnaGD] beijos

[22:57:37][Jean-Pierre Chavagne][jpc] entre-temps, j'envoie un mail à tous les formateurs

[22:57:46][Encarnacion Carrasco][EncarniC] A demain alors, en espérant qu'on sera plus nombreux

[22:57:48][Jean-Pierre Chavagne][jpc] avec des éléments des réponses que j'ai eues

[22:57:55][Encarnacion Carrasco][EncarniC] Merci et bonne nuit !

[22:58:12][Ana Gueidao][AnaGD] bonne nuit

[22:58:12][Jean-Pierre Chavagne][jpc] Bonne nuit alors et à demain

3.2 Travail coopératif

Lorsque nous avons parlé de formation d'îles de travail, cela veut dire que soit les membres des équipes locales travaillent ensemble (travail collaboratif), soit qu'ils apportent chacun les produits de leur travail (travail coopératif). Ceci dit, une partie du travail, notamment quand celui-ci est en rapport avec la spécialisation d'un membre de l'équipe, est réalisé en « isolation », c'est-à-dire, en dehors du groupe (local ou international). Nous avons donc ici affaire à une juxtaposition articulée des contributions individuelles, ciblées, et orientées vers l'accomplissement de tâches très spécifiques.

L'extrait suivant, issu d'un forum de discussion, rend compte de cette modalité de travail. Comme il ne s'agit pas de travailler avec l'autre, mais plutôt d'apporter son travail pour faire avancer l'état d'accomplissement d'un lot de travail, nous remarquons que le forum est propice à en rendre compte : les chercheurs ne ressentent pas besoin d'un feedback immédiat et le forum permet d'attacher les fichiers où le travail réalisé est distribué.

FM (11/05/10 20:24)

E

Venho pedir a tua ajuda, por favor! Est-ce que tu peux insérer dans la ptf les chapitres qui manquent de la grammaire du RO pour PT?

J'attache 2 fichiers à ce message.

Un grand merci!

Obrigadinha,

Filomena

GALAPRO 2007-2009 novo projecto > PREP 4 - Création de modules de formation linguistique (catalan et roumain)

Ce message met en évidence la fonction du forum de discussion comme outil de partage de fichiers que l'on avait produits, mais en même temps de collaboration : dans ce message, l'interlocutrice partage deux fichiers, mais elle demande la collaboration de l'autre pour terminer la tâche.

Il s'agit, ainsi, comme nous l'avons mentionné, d'articulation entre la modalité coopérative et collaborative du travail au sein du partenariat.

3.3 La socialisation du travail : la circulation et la validation des aboutissements

Finalement, un mot sur le mode de fonctionnement de la distribution des tâches au sein du groupe. Prenant appui sur la notion de cognition et d'expertise partagées, les chercheurs (poussées par la coordinatrice du projet) ont :

- construit des sous-groupes de travail locaux, par lots de travail (les "îles" locales) ;
- constitué des sous-groupes de travail globaux, par lots (les "îles" globales) ;
- procédé à l'"élection" de porte-paroles concernant les tâches à accomplir ;
- réparti les tâches et les différents lots de travail par rapport aux expertises dans chaque équipe ;
- mis en place une dynamique de circulation et de validation des aboutissements incluant : discussions, résumés des discussions (virtuelles ou présentesielles), élection de rapporteurs, révision et validation des décisions et publication dans les réseaux de communication utilisés (surtout l'e-mail et le forum de discussion).

L'e-mail suivant, déjà cité dans le tableau 1, met l'accent sur ce besoin de socialisation des tâches et d'un choix coordonné en vue d'une prise de décision partagée :

Cher amis,...)

Il s'agit maintenant de choisir un nom pour ce site, ou autrement dit, pour notre groupe. Lors de cette réunion, certains noms ont été avancés. Je vous propose maintenant de VOTER un de ces noms. Le site-vitrine sera prêt pour la date d'envoi du rapport final de Galapro (il a été payé par le projet) mais on peut, bien évidemment, le perfectionner à la suite, avec les contributions de tout le monde.

Votez jusqu'au 31 mai sur l'adresse suivant

<http://www.doodle.com/fe2esem6iyvrhbrz>

je vous remercie encore une fois et je vous embrasse à tous (et à toutes, comme on le dit, maintenant qu'on a découvert que nos langues sont sexistes...)

h

À la suite de cet appel et au moment où nous rédigeons ce rapport, 38 chercheurs avaient déjà répondu à l'enquête. L'image suivant nous présente la configuration de cette enquête, ainsi que le nom choisi par la majorité (« e-Gala », choisi par 24 chercheurs) :

Laura Diamanti				OK	
Alberto ARTURO				OK	
Sonia Di Vito				OK	
Jean-Jacques Quintin		OK			
Agnès Dalençon				OK	
Mónica Bastos				OK	
Bárbara Razola		OK			
Claudia Bizdiga					
Claudia Georgiana Bizdiga		OK			
Maria João Loureiro				OK	
Raquel Hidalgo				OK	
Ana Paula Costa				OK	
Christian Depover				OK	
Filomena Martins				OK	
Christian Degache		OK			

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Galae	Gala-e	eGala	e-Gala	Gala-In
-------	--------	-------	--------	---------

Do 27

Mai 2010

Anzahl 0 11 3 24 0

Speichern

Image 1. Système de vote sur Doodle pour trouver le nom de la plateforme de l'équipe (détail).

Ce mode de fonctionnement de la distribution des tâches, qui s'est révélé adéquat, efficace et favorisant des rapports inter-personnels au sein du partenariat (selon l'évaluation réalisée lors de la dernière réunion générale), est explicité dans des documents internes de gestion du projet, disponibles dans le forum de travail du groupe (appelé « l'Organisession », comme déjà

référé). Ces documents ont aussi la fonction de monitorisation interne de l'évolution des lots de travail, en même temps qu'ils servent à évaluer son état d'accomplissement.

Ces processus de socialisation du travail, dans cette équipe plurilingue, se fait en plusieurs langues et à travers différents supports:

- nous avons affaire à un état de parole ouverte, où communication et action sont étroitement liées, dans ce que l'on pourrait nommer « communiaction », à l'aide de Brassac, 1997) ;
- nous remarquons que les chercheurs font confiance à l'intercompréhension en tant que pratique de recherche et de travail, même si la gestion et la distribution des langues de communication n'est pas toujours équitable (ce qui pourrait s'expliquer par la nature même de la constitution des équipes de travail et des répertoires plurilingues des chercheurs, le français étant la langue commune) ;

Il faut encore noter que la socialisation du travail à travers plusieurs langues et plusieurs supports techniques engendre des exigences au niveau de la mobilisation des plurilittératies des chercheurs :

- plusieurs langues et cultures (notamment des cultures de travail) – la communication plurilingue et interculturelle étant à la fois la pratique et l'objet de recherche ;
- plusieurs moyens de communication – chat, forum de discussion, usage de plusieurs plateformes d'enseignement-apprentissage et de communication (dont celles de Galanet, Galapro et Lingalog), vidéoconférence, skype, ...
- plusieurs savoirs et univers de référence théorique – même si l'équipe possède une orientation clairement didactique, nous remarquons que cette orientation croise des spécialistes de la Linguistique, des Technologies Éducatives et de la Didactique des Langues. Ici encore, la multidisciplinarité et la recherche de perspectives interdisciplinaires posent des défis lors de la compréhension du regard et du travail de l'autre (on rappelle ici à nouveau les mots, déjà cités, des auteurs du « Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme »).

TROISIEME PARTIE

RECOMMANDATIONS ET CONCLUSIONS

INTRODUCTION

“A DL é uma disciplina com uma marcada vocação social que tem como objetivo último contribuir para a qualidade dos processos de educação linguística, pelo que não se pode demitir de uma intervenção continuada sobre os agentes e discursos que regulam esses mesmos processos e nos quais a investigação e a formação ocupam um lugar central” (Alarcão & Araújo e Sá, 2010).

Ce rapport a pu se constituer en tant que “miroir” des pratiques de communication d’un groupe de recherche, auxquelles l’auteur a participé.

Prenant appui sur le texte en épigraphe de cette section, nous croyons que le présent rapport peut se constituer en tant qu’outil de réflexion à propos de la qualité de la recherche en DL, dans la mesure où il nous a permis de regarder « un projet en train de se faire » et, donc, l’articulation des démarches cognitives, linguistiques et communicationnelles collaboratives qui l’ont soutenu et rendu possible. L’étude de cette articulation nous a placé devant une DL humanisée, qui récupère la vision du chercheur savant, du chercheur acteur, du chercheur auteur, du chercheur Homme. Ainsi, la DL et du plurilinguisme, comme toute autre science, perd, à l’aide de ce type de travail, le statut d’épiphanie pour s’incarner entre les « didacticiens » et leurs pratiques, à travers de l’action *des* et *par* les langues, dans des différents moyens de communication et occasions de travail (aussi bien à distance qu’en présentiel) (Melo, 2007).

La dernière section de ce rapport prétend à donner une visée pragmatique au travail développé : parce que « rapporter » n’accomplit une mission que lorsque cette action a des retombées pratiques, du moins dans la perspective des « intentions », nous envisageons, par la suite et d’une forme assez modeste, adresser des recommandations aux équipes de travail internationales plurilingues, par rapport aux trois contraintes qui, d’après notre point de vue, cadrent la recherche en DL à l’heure actuelle : la contrainte collaborative, la contrainte de la médiation technologique et la contrainte plurilingue.

Puisque ces trois contraintes sont perçues comme transversales à plusieurs domaines disciplinaires, nous croyons que ces recommandations peuvent être transférables à d’autres champs de recherche.

1. RECOMMANDATIONS ANCREES SUR LES PRATIQUES OBSERVEES

D'après notre analyse, il paraît fondamental, dans la co-construction de l'intercompréhension entre chercheurs, de mettre en place un espace intersubjectif de recherche, ancré sur les représentations des chercheurs en ce qui concerne les expertises partagées (par exemple linguistiques et technologiques), le but des actions et les rôles des sujets dans un réseau de travail.

Ceci explique les signes de dysfonctionnement dans la socialisation du travail, diagnostiqués en début de projet :

- **Priorité à une seule langue, pour dépanner la communication plurilingue** : même s'il s'agit d'une stratégie de communication commune dans des contextes d'interaction exolingue, l'usage d'une seule langue de communication au sein d'une équipe plurilingue empêche une résolution « intercompréhensive » des « pannes » (communicatives, linguistiques, impasses dans le travail, ...), où chacun pourrait apporter ses solutions d'une façon plus transparente et plus « épaisse » (pour reprendre une métaphore de Berthoud, 2008 : 131) ;
- **Hiérarchie des priorités** : parfois des sujets de discussion « satellite » ont pris plus de temps de discussion que les sujets « nucléaires » (par ex, la discussion du Logo du projet, bien que très intéressante, est un sujet satellite par rapport à la thématique nucléaire, la dissémination du projet) ;
- **« Attention sélective »** : les documents de travail considérés importants ou centraux semblent ne pas avoir fait objet d'une attention suffisante de la part de tous les membres de l'équipe (sauf les coordinateurs locaux, qui participent régulièrement aux échanges) : est-ce que la constitution « d'îles » de travail nuit à « l'archipel » ?
- **Chevauchement** : il y a des discussions considérées urgentes qui sont relancées à plusieurs reprises, à travers de différents supports.

Ce chevauchement (ou surcharge communicationnelle) est même thématisé par la coordinatrice du projet dans un message e-mail envoyé aux partenaires, faisant référence aux dangers en termes d'accès à l'information²⁶ :

From: Helena Araújo e Sá

To: XXX

Cc: XXXX

Sent: Thursday, April 23, 2009 3:09 PM

Obrigada, AM.

²⁶ Ceci dit, plus de moyens de communication ne signifie pas automatiquement plus d'informations ou de facilités dans son accès.

relembro mais uma vez a necessidade de evitarmos comunicações paralelas por mail (ou então, para o caso de poder haver, nesta fase inicial de teste, dificuldades de acesso á PF, duplicando o suporte d comunicação, como optou por fazer), já que precisamos de tudo isto para a avaliação desta sessão experimental. se os dados não ficarem registados, perdem-se nos nossos mails.
abraço e bom trabalho.

h

Dans ce sens, plusieurs recommandations peuvent être adressées aux équipes de travail internationales plurilingues, travaillant ou pas dans la même thématique de recherche ou dans le même cadre disciplinaire :

- augmenter **l'implication individuelle** dans la coordination et la co-construction de la recherche (tous les membres doivent être actifs dans la prise de décisions, ce qui implique qu'ils doivent accompagner et connaître le cours des travaux, en temps « utile ») ;
- promouvoir une **socialisation du travail participative**, ce qui signifie un grand partage aux niveaux :
 - o des choix (méthodologiques, stratégiques, ...) ;
 - o de la résolution de problèmes et des impasses ;
 - o de la proposition de « chemins » et de « ponts » (articulations).
- rentabiliser les **réunions partielles** (présentielles et à distance), afin d'optimiser les ressources (humaines et financières) locales et transversales du projet ;
- **hiérarchiser les priorités** en matière de volume de travail et d'accomplissement des tâches, les distribuant tout au long de la période d'exécution du projet, prévoyant des périodes de pré-exécution, exécution et post-exécution (avec co-évaluation), pour chaque lot de travail;
- **faciliter la hiérarchisation des priorités**, afin d'optimiser le travail des différents acteurs-chercheurs, qui n'ont pas tous les mêmes rôles et responsabilités dans l'accomplissement du projet, et d'éviter leur dispersion à la fois cognitive et volitive (par exemple, en signalant, dans les documents du projet et les messages, le degré d'urgence et le type d'attention attendue (information, action, coopération, évaluation) ;
- **éviter la surcharge « informationnelle » et « communicative »**, à travers une élection/sélection rigoureuse des outils de communication et des interlocuteurs, en fonction des tâches, des buts du « message » et des responsabilités de chacun ; éviter de penser que le « travail à distance » est facilité simplement par la multiplication des moyens de contact entre les membres de l'équipe ;
- adopter des **modalités plurilingues de communication** :
 - o ces modalités sont des situations discursives à fort rendement pragmatique (elles font évoluer la recherche, prendre des décisions, gérer les opinions, ...) ; ces modalités sont un alerte et un contre-poids contre le monisme de la communication scientifique et contre le mythe de l'intercompréhension entre locuteurs communicant dans une seule langue (Berthoud, 2008 ; Gajo, 2003) ; il s'agit de situations de communication où les stratégies de communication exolingue ont des conséquences sur la définition et co-construction des objets de savoir (reformulations, reprises, interrogations, ...) ; en Sciences Humaines, où nous situons la DL, « *travailler dans plusieurs langues implique la comparaison et la confrontation de connotations culturelles véhiculées par les langues en présence et permettent ainsi d'enrichir les concepts et leur mise en œuvre* » (Berthoud, 2008 : 133) ; cet atout pragmatique se fait doubler d'un atout

linguistique, communicatif, stratégique, identitaire et symbolique, voire aussi idéologique, ontologique et déontologique²⁷; ces modalités plurilingues d'interaction engendrent le développement de la conscience plurilingue des chercheurs (Melo-Pfeifer, sous presse) ;

À propos de ces modalités plurilingues de communication, nous rappelons, avec L. Mondada, que :

“the question of plurilingual practices organizing foreign language interaction mingles with issues such as displaying expertise, constructing collegial relationships, accomplishing efficient collaborative work and organizing specific participation opportunities – which all have to be taken into consideration in an analysis that does not restrict itself to considerations about the linguistic proficiency of the speakers” (2004a: 21).

²⁷ Comme le réfère A. C. Berthoud, « le plurilinguisme va porter un effet de loupe sur chacune de ces dimensions : cognitive, argumentative et stratégique » (2008 : 133) du travail et de la recherche.

2. SYNTHESE ET CONCLUSIONS

On ne peut pas travailler sans communiquer, mais il faut aussi organiser la communication par des supports, des outils, des règles, des réunions... car communiquer ne va pas de soi (Lacoste, 2001). Dans le cas du travail plurilingue, il faut encore organiser les langues de communication, ce qui rend le travail de coordination et d'articulation plus complexe : les chercheurs s'orientent à la fois vers les actions de travail et les langues de communication, dans ce que nous avons appelé « double focalisation plurilingue ». Partageant les conclusions de A.-C. Berthoud, nous avons compris que

les dynamiques plurilingues sont fortement sensibles au contexte – chaque contexte configure des pratiques plurilingues spécifiques. Ainsi, le plurilinguisme apparaît-il sensible aux réalités locales tout en étant orienté en fonction d'enjeux globaux, localement pertinents. (2010 : 17).

En ce qui concerne les dynamiques de travail au sein du groupe, nous avons mis en évidence :

- la tentative, au sein du groupe (et surtout de la part de la coordination), de décentralisation et d'articulation des espaces, des temps et des acteurs ; l'instauration (fructueuse) de dynamiques de “*blended-working*”, à travers l'adoption de multiples outils de communication, ce qui a permis la multiplication des opportunités d'échanges
- l'instauration et le développement de pratiques de communication plurilingues, situées et rendues intelligibles dans le cadre des contextes dans lesquelles elles ont été produites :

« ainsi la pertinence du plurilinguisme ne relève pas d'une décision de l'analyste fondée sur sa connaissance externe du contexte mais de la définition du contexte tel qu'il est accompli par les participants eux-mêmes. Ceux-ci peuvent agir en interprétant la dimension internationale de l'activité comme une situation monolingue régie par l'emploi de l'anglais *lingua franca* ; ils peuvent aussi, au contraire, incarner cette dimension internationale dans une organisation plurilingue des interactions ». (Mondada, 2004c)

En définitive, le partenariat a voulu aller plus loin que ce qu'on appelle « communauté de chercheurs » et se constituer en tant que « communauté de recherche », focalisant plutôt les accomplissements collectifs que le travail individuel, ce qui implique la prise en compte constante du plurilinguisme du groupe et la conséquente utilisation des langues de ses membres.

Après ce rapport, on peut donc se poser la question de savoir si ces chercheurs se comprennent. Notre analyse permet de répondre à cette question en prenant en compte quatre aires d'intercompréhension dans la recherche, auxquels nous avons fait référence :

- linguistique et communicatif ;
- professionnel ;
- éthique – engagement avec la cause du Plurilinguisme et de l'Intercompréhension ;
- épistémologique – développement de connaissances autour d'une Didactique du Plurilinguisme et de l'Intercompréhension.

Ce rapport permet encore de penser aux implications épistémologiques d'un travail plurilingue à distance, soit au niveau plus local et en rapport avec le projet en cours (Galapro), de l'organisation et la légitimation des actions et des savoirs, soit au niveau plutôt disciplinaire, de son impact dans l'évolution de la DL, notamment dans son penchant « recherche ».

Ainsi, pour ce qui est des implications épistémologiques en rapport avec le projet, ce rapport à mis en évidence la construction d'une communauté de recherche et le partage d'une histoire conversationnelle, mêlée de savoirs divers (scientifiques, linguistiques, ...), de savoirs-faire, d'expertises reconnues et partagées, de sentiments et d'émotions. Dans ce sens, le maintien du plurilinguisme au sein du groupe plutôt que le choix d'une *lingua franca*, par exemple, se constitue comme l'un des « signes de filiation » (Münchow, 2004 : 110) d'une communauté, filiation qui est individuellement revendiquée et collectivement co-construite : ce choix renferme des enjeux grégaires, en rapport avec la cohésion intragroupale, en même temps qu'il fait signe de l'intercompréhension entre les chercheurs (compris en tant que procès et produit d'une création collective et multidimensionnelle, reposant sur une cognition partagée, par le biais de la médiation linguistique et technique).

En même temps, s'agissant d'un rapport qui puise sur un corpus recueilli dans le cadre d'un projet qui est en train de se dérouler, il révèle la « démarche cognitive » (Moirand, 2009) d'un travail collaboratif et illustre le renvoi aux méthodes et aux sources discursives des décisions co-construites et prises (ce qui relève de sa transparence affichée et des soucis des membres des équipes par rapport, notamment, à l'évaluation du projet par la Commission).

Pour ce qui est des implications en ce qui concerne l'évolution de la science, en général, et de la DL, en particulier (tout discours a un ancrage disciplinaire), notamment pour ce qui est du penchant « recherche », ce rapport montre que (Melo-Pfeifer, sous presse) :

- le recours à une multiplicité de langues, de moyens et d'occasions de communication se constitue comme moyen d'évolution et de co-construction des savoirs et des actions, notamment en ce qui concerne, par exemple, la gestion du travail et la construction de liens socio-affectifs ;
- d'autres voies pour la communication et le travail scientifiques sont possibles, notamment à travers le développement d'un plurilinguisme réceptif (en langues voisines ou au-delà) pour faire face aux angoisses du « tout Anglais » (qui commence à se faire sentir aussi dans le domaine des sciences humaines, Guardiano, Favilla & Calaresu, 2007) : les études concernant l'intercompréhension, comme celles que les chercheurs étudiés sont en train de développer, pourront devenir l'un des moyens d'y parvenir.

Ceci dit, pour ce qui est de l'évolution de cette discipline, nous dirions que ce rapport s'oriente vers le plurilinguisme dans la recherche (du moins d'un point de vue réceptif et prenant en considération que ce plurilinguisme sera toujours, lui aussi, partiel et restreint), dans tous ses domaines, notamment les interactions dans le lieu de travail (Mondada, 2005)²⁸. Les langues de communication et de travail les plus répandues étant l'anglais, le français, l'allemand, le russe et l'espagnol (Hamel, 2007), ces langues peuvent se constituer en tant que passerelles linguistiques et communicatives entre les chercheurs, notamment dans le cadre des langues de la même famille²⁹, à travers le développement de pratiques d'intercompréhension³⁰ (Meissner, 2010 ; Melo-Pfeifer, sous presse ; Ribbert & ten Thije, 2007 ; Zeevaert, 2007).

²⁸ Nous pourrions encore prévoir que ce plurilinguisme dans la recherche pourrait encore s'élargir aux publications (revues et livres plurilingues avec des articles plurilingues, sans traduction des références) et au contact avec la littérature de référence.

²⁹ C'est bien le sens de l'intervention de L. Gajo à la table ronde « À quelles conditions le français est-il une langue de circulation scientifique dans le contexte mondialisé de la recherche en langues ? », au Colloque International « Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? », qui s'est tenu à Paris, du 17 au 19 juin 2010.

³⁰ On sait, cependant, comment ces pratiques sont difficiles, même au sein des chercheurs « avisés » et que nous avons étudiés dans la partie empirique de ce travail (voir Melo-Pfeifer, 2008 et 2009), et comment le recours à une seule langue, partagée par tous, est un fort attrait.

Pour y parvenir, une autre étude a mis en évidence les conditions qui rendent possible l'interaction plurilingue entre chercheurs :

i) balance between “local” and “global” problems, i.e., problems affecting all the teams and individual problems (the latter tend to be solved in plurilingual sequences); ii) management of tensions between pragmatic needs and recalling the principles underlying research activities which are being carried out (“intercomprehension” between RLs); iii) the constant renegotiation of the working language(s) and the combination between shared and personal repertoires, depending on the communicative purposes; iv) the shared valuing and reinforcing of multilingualism and of plurilingualism as practical knowledge and collective cognitive assets. (Melo-Pfeifer, sous presse).

Pour finaliser, ce rapport nous permet de penser à la façon dont ce que nous, les chercheurs en DL, disons les choses, dont nous écrivons et *performons* – en collaboration ou tous seuls – et à la façon dont ces actions façonnent le cadre disciplinaire dans lequel nous nous situons, dans le temps et l'histoire (sachant que tout savoir est fruit d'une histoire, voire d'un avenir) (Melo, 2007).

RÉFÉRENCES

- Alarcão, I. & Araújo e Sá, M. H. (2010). *Linhas estratégicas para o desenvolvimento de políticas de investigação e formação em Didáctica de Línguas*. Aveiro: LALE/Universidade de Aveiro.
- Alderson, J. C. (2009). The micropolitics of Research and Publication. In J. C. Alderson (ed.), *The Politics of Language Education. Individuals and Institutions*. Clevedon: Multilingual Matters (222-236).
- Araújo e Sá, M. H. (2004.) «Do triunfo do particularismo à diluição das fronteiras: a Didáctica de Línguas face a novas utopias ». In *II Encontro Nacional da SPDLL: Didácticas e Utopias*. Universidade do Algarve, Faro: 13-15 de Maio (texte de la conférence, polycopié).
- Aronin, L. & Singleton, D. (2008). Multilingualism as a New Linguistic Dispensation. *International Journal of Multilingualism*, 5/1 (1–16).
- Assadi, H. & Denis, J. (2005). Les usages de l'e-mail en entreprise : efficacité dans le travail ou surcharge informationnelle ?. In E. Kessous et J.-L. Metzger, (dir.), *Le travail avec les technologies de l'information*. Paris : Hermes (135-155).
- Bailly, F. (1999). Courrier électronique et espaces de communication dans les situations de travail. In *Cognito*, 13 (15-22).
- Bailly, F. ; Blanc, M. ; Dezelay, T. & Peyrard, C. (2002). *Pratiques professionnelles et usages des écrits électroniques*. Paris : L'Harmattan.
- Bange, P. (1992). A propos de la communication et de l'apprentissage en L2, notamment dans ses formes institutionnelles. In *AILE*, 1 (53-85).
- Berthoud, A.-C. (2010). Le projet Dylan ou les enjeux politiques, cognitifs et stratégiques du plurilinguisme. In *Les Cahiers de l'Acedle*, 7/1, Notions en questions en didactique des langues – Les plurilinguismes. URL http://acedle.org/IMG/pdf/Berthoud_Cahiers-Acedle_7-1.pdf .
- Berthoud, A.-C. (2008). Un champ de recherche à inventer. In K. M. Lauridsen & D. Toudic, D. (eds.), *Languages at work in Europe*. Göttingen : V&R : Unipress (127-137).
- Berthoud, A.-C. (2003). Les défis de la communication scientifique dans une société multilingue et multiculturelle. In *Colloque "Langues et Images de la Science", do Conseil des Académies Scientifiques Suisses*, 28 février : Thoune.
- Berthoud, A.-C. ; Grin, F. & Lüdi, G. (2005). *La gestion de la diversité linguistique dans les contextes professionnels et institutionnels*. Projet Dylan.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Bourdieu, P. (1984). *Questions de Sociologie*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Boutet, J. (2005). Genres de discours et activités de travail. In L. Filliettaz & J.-P. Bronckart (ed.), *L'analyse des actions et des discours en situation de travail. Concepts, méthodes et applications*. Peeters, Louvain-la-Neuve (19-35).
- Brassac, Ch. (2007). Co-responsabilité cognitive et dissolution de frontières. In P. Hert, M. Paul-Cavallier (éds), *Sciences et frontières. Délimitations du savoir, objets et passages*. Fernelmont (BE) : Éditions Modulaires Européennes & InterCommunications (159-176). Disponible sur <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00154273/fr/>.
- Brassac, Ch. (2006). Computers and knowledge: a dialogical approach. In *AL & Society*, 20/3. URL <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00154273/fr/>
- Brassac, C. (1997). Processus cognitifs en situation d'interaction. De la communication à la communiacion. In *Le mouvement: des boucles sensori-motrices aux représentations cognitives et langagières, Actes de la Sixième École d'été de l'Association pour la recherche cognitive*, Juillet 1997. URL <http://www.arco.asso.fr/downloads/Archives/Ec/BRASSAC.pdf>.
- Carli, A. & Ammon, U. (ed.) (2007). *Linguistic inequality in scientific communication today*, *AILA Review*, 20.
- Conein, B. & Jacopin, E. (1994). Action située et cognition, le savoir en place. In *Sociologie du travail*, XXXVI/4 (475-500).

- Coste, D; Sobrero A.; Cavalli, M. & Bosonin, I. (ed.) (2006). *Multilinguisme, plurilinguisme, éducation. Les Politiques linguistiques éducatives*, Etudes, Aoste, IRRE-VDA.
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge, Cambridge University Press.
- De Angelis, G. (2007). *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Defays, J.-M. (2006). Prolégomènes à une analyse critique des discours universitaires. In Suomela-Salmi, E. & Dervin, E. (eds.), *Perspectives inter-culturelles et inter-linguistiques sur le discours académique / Cross-cultural and cross-linguistic perspectives on academic discourse*, Vol 1, Department of French Studies, The University of Turku, Finland (193-217).
- Denis, J. & Licoppe, (2006). La coprésence équipée - Usages de la messagerie instantanée en entreprise. In A. Bidet, A. Borzeix, T. Pillon, G. Rot, F. Vatin (éds.), *Sociologie du travail et activité*. Toulouse : Octarès (47-65).
- Figueres, N. (2009). Language Education Policies within a European Framework. In J. C. Alderson (ed.), *The Politics of Language Education. Individuals and Institutions*. Clevedon: Multilingual Matters (203-221).
- Filliettaz, L. (2005). Négociation langagière et prise de décision dans le travail collectif. In *Négociations*, 1 (27-43).
- Filliettaz, L. & Bronckart, J.-P. (2005). Introduction. In L. Filliettaz & J.-P. Bronckart (ed.), *L'analyse des actions et des discours en situation de travail. Concepts, méthodes et applications*. Peeters, Louvain-la-Neuve (5-16).
- Filliettaz, L. & Bronckart, J.-P. (ed.) (2005). *L'analyse des actions et des discours en situation de travail. Concepts, méthodes et applications*. Peeters, Louvain-la-Neuve.
- Fixmer, P. et Brassac, C. (2004). La décision collective comme processus de construction de sens. In Bonardi, C. ; Grégori, N. ; Menard, J.-Y. et Roussiau, N. (éds), *Psychologie Sociale Appliquée. Emploi, travail, ressources humaines*, Paris, InPress (111-118).
- Fløttum, K. (ed.) (2007). *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing.
- Furlong, A. (2009). The relation of plurilingualism/culturalism to creativity: a matter of perception. In *International Journal of Multilingualism*, 6/4 (343–368).
- Gajo, L. (2003). Pratiques langagières, pratiques plurilingues : quelles spécificités ? quels outils d'analyse ? Regards sur l'opacité du discours. In *Tranel*, 38/39 (49-62).
- Grosjean, M. (2001). De la parole plurielle au polylogue effectif. Les relèves inter-équipes à l'hôpital. In *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 74 (57-81).
- Grosjean, M. et Mondada, L. (dir.) (2004). *La Négociation au travail*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Guardiano, C. ; Favilla, M. E. & Calaresu, E. (2007). Stereotypes about English as the language of science. In A. Carli & U. Ammon (ed.), *Linguistic inequality in scientific communication today*, *AILA Review*, 20 (28-52).
- Gumperz, J. (1982), *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hamel, R. E. (2002), « El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés. Diagnóstico y propuestas de acción para una política iberoamericana del lenguaje en las ciencias », in *Congreso internacional sobre lenguas neolatinas en la comunicación especializada*, El Colegio de México, 28 – 29 novembre 2002. URL http://dti.unilat.org/cong_com_esp/comunicaciones_es/hamel.htm#b.
- Hammel, R. (2007). The dominance of English in the international scientific periodical literature and the future of language use in science. In A. Carli & U. Ammon (ed.), *Linguistic inequality in scientific communication today*, *AILA Review*, 20 (53–71).
- Kameyama, S. & Meyer, B. (Hrsg) (2007). *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Forum Angewandte Linguistik, Band 48. Peter Lang.

- Kemp, C. (2009). Learning, transfer, and creativity in multilingual language learning: A dynamic systems approach. Oral intervention at the Sixth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism, Free University of Bozen-Bolzano, 10th September 2009.
- Kemp, C. (2007). Strategic Processing in Grammar Learning: Do Multilinguals Use more Strategies?. *International Journal of Multilingualism*, 4/4 (241–261).
- Kramsch, C. (2009). La circulation transfrontalière des valeurs dans un projet de recherche international. In G. Zarate & A. Liddicoat (coord.), *La circulation internationale des idées en didactique des langues*. Le Français dans le Monde, Recherches et applications, 46 (66–75).
- Kramsch, C. ; Lévy, D. & Zarate, G. (2008). Introduction générale. In G. Zarate, D. Lévy & C. Kramsch (dir.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines (15–23).
- Kuhn, T. (1995). *A estrutura das revoluções científicas*. Editora Perspectiva : São Paulo (3^e édition, trad.).
- Lacoste, M. (2001). Peut-on travailler sans communiquer?. In A. Borzeix & B. Fraenkel (ed.), *Langage et travail*. Paris : Éditions du CNRS (21–53).
- Lauridsen, K. M. & Toudic, D. (eds.) (2008). *Languages at work in Europe*. Göttingen : V&R : Unipress.
- Lévy-Leblond, J.-M. (2008). La science comme elle se parle. In *Manière de voir, Le Monde diplomatique*, 97 (72–75).
- Liddicoat, A. (2009). La didactique et ses équivalents en anglais : terminologies et cadres théoriques dans la circulation des idées. In G. Zarate & A. Liddicoat (coord.), *La circulation internationale des idées en didactique des langues*. Le Français dans le Monde, Recherches et applications, 46 (33–41).
- Liddicoat, A. & Zarate, G. (2009). La didactique des langues et des cultures face à la circulation internationale des idées. G. Zarate & A. Liddicoat (coord.), *La circulation internationale des idées en didactique des langues*. Le Français dans le Monde, Recherches et applications, 46 (9–15).
- Lüdi, G. (2009). « Le plurilinguisme comme source de créativité et d'innovation dans le monde du travail ». Leçon d'adieu, prononcée le 10 décembre 2009 à l'Université de Bâle (printed word document).
- Makoni, S. & Pennycook, A. (ed.) (2007). *Disinventing and Reconstituting Languages*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Mauranen, A. (2007). Hybrid Voices: English as the Lingua Franca of Academics. In K. Fløttum (ed.), *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (243–259).
- Meißner, F.-J. (2010). Zur Weiterentwicklung der Interkomprehensionsforschung in einer globalisierten Welt. In Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (org.), *Formação de formadores para a intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas e reptos*. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Melo, S. (2007). Relecture de « Chercheurs en interaction. Comment émergent les savoirs » de Lorenza Mondada (2005). In *Sociolinguistic Studies*, vol 1.3 (549–552).
- Melo-Pfeifer, S. (sous presse). Researchers' multilingual awareness in an international research team. In C. Varcasia (org.), Peter Lang.
- Melo-Pfeifer, S. (2010). Le discours de recherche en milieu international et virtuel : analyse d'un forum de discussion plurilingue en didactique des langues. In *Les discours universitaires: formes, pratiques, mutations*. Paris : L'Harmattan, 427–441.
- Melo-Pfeifer, S. (2009). « Délocalisations dans la circulation et la production des savoirs en Didactique des Langues ». In *ELA*, 153 (119–128).
- Melo-Pfeifer, S. (2008). La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension : une étude de cas centrée sur Galapro. *Synergies Europe*, 3, 83–100.
- Mercer, N. (2000), *Words and Minds: How We Use Language to Think Together*. London: Routledge.

- Miecznikowski, J. (2005). *Le traitement de problèmes lexicaux lors de discussions scientifiques en situation plurilingue. Procédés interactionnels et effets sur le développement du savoir*. Berne : Peter Lang.
- Miecznikowski-Fünfschilling, J.; Mondada, L.; Müller, K. & Pieth, C. (1999). Gestion des asymétries et effets de minorisation dans des discussions scientifiques plurilingues. In *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 69/2 (167-187).
- Moirand, S. (2009). Qu'est-ce qu'un discours universitaire de recherche en lettres et langues ?. In *Les discours universitaires: formes, pratiques, mutations*. Paris : L'Harmattan.
- Mondada, L. (2005). *Chercheurs en interaction – Comment émergent les savoirs*. Presses Polytechniques et Universitaires Romandes.
- Mondada, L. (2004a). Ways of 'Doing Being Plurilingual' in International Work Meetings. In R. Gardner & J. Wagner (ed.), *Second Language Conversations*. London: Continuum, 18–39.
- Mondada, L. (2002b). La science polyglotte: conditions et possibilités des interactions scientifiques plurilingues. In *Langues et production du savoir. Actes du Colloque de L'Académie Suisse des Sciences Humaines*. Bern : SAGW, 33–42.
- Mondada, L. (2004c). Le plurilinguisme au travail, La constitution de formats de participation. In *Babilonia*, 4. URL <http://www.babilonia-ti.ch/BABY404/mondadafr.htm>.
- Mondada, L. (2000). *Décrire la Ville. La construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*. Paris : Anthropos.
- Moore, D. & Gajo, L. (2009). Introduction – French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theories, significance and perspectives. *International Journal of Multilingualism*, 6/2 (137–153).
- Münchow, P. von (2004). Le discours rapporté dans un forum de discussion sur l'internet. In *Les Carnets du Cediscor*, 8 (91-112).
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Pinho, A. S. & Andrade, A. I. (2009). Plurilingual awareness and intercomprehension in the professional knowledge and identity development of language student teachers. *International Journal of Multilingualism*, 6/3, 313–329.
- Ribbert, A. & ten Thije, J. (2007). Rezeptive Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation am Arbeitsplatz. In S. Kameyama & B. Meyer (Hrsg), *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Forum Angewandte Linguistik, Band 48. Peter Lang (109-127).
- Shinn, T. (2002). Nouvelle production du savoir et triple hélice. Tendances du prêt-à-penser les sciences. In *Actes de la recherche en sciences sociales*, 141 (21-30).
- Sitri, F. (2001). *C'est pas ça le problème* ou ce dont on ne parle pas en contexte institutionnel. In Cicurel, F. et Doury, M. (coord.), *Interactions et discours professionnels – Usages et transmissions, Les Carnets du Cediscor* 7, pp. 157-171.
- Stalder, P. (2010). *Pratiques imaginées et images des pratiques plurilingues. Stratégies de communication dans les réunions en milieu professionnel international*. Bern : Peter Lang.
- Suomela-Salmi, E. et Dervin, F. (eds.) (2006). *Perspectives inter-culturelles et inter-linguistiques sur le discours académique / Cross-cultural and cross-linguistic perspectives on academic discourse*. Vol 1, Department of French Studies, The University of Turku: Finland.
- Trévisé, A. (1979). Spécificité de l'énonciation didactique dans l'apprentissage de l'anglais par des étudiants francophones. In *Encrages*, numéro spécial (44-52).
- Vega, J. (2000). *La communication scientifique à l'épreuve de l'Internet*, Villeurbanne, Presses de L'ENSIB.
- Vinck, D. (2007). *Sciences et société : sociologie du travail scientifique*. Paris : Armand Colin.
- Zarate, G. & Liddicoat, A. (coord.) (2009). *La circulation internationale des idées en didactique des langues*. Le Français dans le Monde, Recherches et applications, 46.

Zeevaert, L. (2007). Rezeptive Mehrsprachigkeit am Beispiel der Zusammenarbeit der skandinavischen Hochschulen. In S. Kameyama & B. Meyer (Hrsg), *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Forum Angewandte Linguistik, Band 48. Peter Lang (87-107).